



TC/38/15

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 22 de abril de 2002

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES
GINEBRA

COMITÉ TÉCNICO

**Trigésima octava sesión
Ginebra, 15 a 17 de abril de 2002**

INFORME SOBRE LAS CONCLUSIONES

aprobado por el Comité Técnico

Apertura de la sesión

1. El Comité Técnico (en adelante denominado “el Comité”) celebró su trigésima octava sesión en Ginebra, del 15 al 17 de abril de 2002. La lista de participantes figura en el Anexo I del presente informe.
2. El Secretario General Adjunto dio la bienvenida a los participantes y notificó que el Consejo, en su trigésima quinta sesión celebrada el 25 de octubre de 2001, había elegido al Sr. Michael Camlin (Reino Unido) y a la Sra. Julia Borys (Polonia) Presidente y Vicepresidenta, respectivamente, del Comité, para un mandato de tres años que finalizará en la trigésima octava sesión ordinaria del Consejo, en 2004.
3. Inauguró la sesión el Sr. Michael Camlin (Reino Unido), Presidente del Comité, quien dio la bienvenida a los participantes, en particular a los participantes de Croacia, Nicaragua y la República de Corea, que se habían convertido en Estados miembros desde la última sesión del Comité, celebrada en Ginebra del 2 al 4 de abril de 2001. El Sr. Michael Camlin dio la bienvenida asimismo a los miembros del personal de la Oficina de la Unión y presentó al Sr. Vladimir Derbenskiy, nuevo consultor del Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales y delospaíses en transición a la economía de mercado.

Aprobación del orden del día

4. El Comité aprobó el orden del día tal como figura en el documento TC/38/1.

Introducción general al examen de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad y al desarrollo de descripciones armonizadas de las obtenciones vegetales

5. El Comité propuso que, en su decimonovena sesión extraordinaria que se celebraría el 19 de abril de 2002, el Consejo aprobase el documento TC/38/5, Anexo I, como Introducción General, tras introducir las modificaciones presentadas en el Anexo II de este informe y las siguientes enmiendas:

La primera frase del apartado 5.3.1.3 (documento TC/38/5, Anexo I) debería enmendarse para que rezara:

[inglés] Further, where a candidate variety can be distinguished in a reliable way from varieties of common knowledge, by comparing documented descriptions, it is not necessary to include those varieties of common knowledge in a growing trial with the respective candidate variety.

[francés] En outre, lorsqu'une variété candidate peut être distinguée de manière fiable de variétés notoirement connues, par la comparaison de descriptions consignées par écrit, il n'est pas nécessaire de soumettre ces variétés notoirement connues à un essai en culture avec la variété candidate considérée.

[alemán] Wenn eine Kandidatensorte zuverlässig von allgemein bekannten Sorten unterschieden werden kann, indem dokumentierte Beschreibungen miteinander verglichen werden, ist es außerdem nicht notwendig, diese allgemein bekannten Sorten in eine Anbauprüfung mit der entsprechenden Kandidatensorte einzubeziehen.

[español] Asimismo, cuando una variedad candidata puede distinguirse con fiabilidad de las variedades notoriamente conocidas comparando las descripciones documentadas, no es necesario incluir estas variedades notoriamente conocidas en un ensayo en cultivo realizado con la variedad candidata respectiva.

Informe sobre cuestiones pertinentes debatidas en las últimas sesiones del Comité Administrativo y Jurídico, el Comité Consultivo y el Consejo

6. El Secretario General Adjunto presentó un informe oral sobre la cuadragésima tercera y cuadragésima cuarta sesiones del Comité Administrativo y Jurídico (en adelante denominado "el CAJ"), la sexagésima primera y sexagésima segunda sesiones del Comité Consultivo y la decimoctava sesión extraordinaria y trigésima quinta sesión ordinaria del Consejo. El Secretario General Adjunto señaló asimismo que la Unión contaba actualmente con 50 miembros, tras la adhesión de la República de Corea en enero de 2002.

Informe sobre los progresos realizados por los Grupos de Trabajo Técnico, incluido el Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en particular (BMT) y los Subgrupos *ad-hoc* sobre Cultivos y Técnicas Moleculares

7. El Comité recibió informes orales de los Presidentes sobre la labor del Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas (TWA), el Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos (TWC), el Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales (TWF), el Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales (TWO), el Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas (TWV), y el BMT.

Cuestiones presentadas por los Grupos de Trabajo Técnico

8. El Comité examinó el documento TC/38/3.

Presidencia de los Grupos de Trabajo Técnico y del BMT

9. El Comité observó que los mandatos de los Presidentes de los Grupos de Trabajo Técnico y del BMT finalizarían en la sesión ordinaria del Consejo de 2002. Tal como sugirieron los Grupos de Trabajo Técnico, el Comité propuso al Consejo que eligiera, en su sesión de octubre de 2002, las siguientes personas como Presidentes para el período que media entre 2003 y 2005:

TWA: Sr. Carlos Gómez-Etchebarne (Uruguay)

TWC: Sr. Uwe Meyer (Alemania)

TWF: Sr. Erik Schulte (Alemania)

TWO: Sr. Chris Barnaby (Nueva Zelanda)

TWV: Sr. Kees van Ettekooven (Países Bajos)

10. Siguiendo la propuesta del delegado de Francia, apoyada por el delegado del Reino Unido, el Comité decidió proponer al Consejo que eligiese al Sr. Gerhard Deneken (Dinamarca) Presidente del BMT para el período que media entre 2003 y 2005.

Cuestiones relativas a la protección de variedades de cultivos ornamentales de reproducción sexual

11. El Comité tomó nota de la opinión del representante de la Federación Internacional del Comercio de Semillas (FIS), expresada en el TWO, de que en virtud del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV, los obtentores de variedades que obtengan formas "mejoradas" de sus variedades protegidas gozarán de protección para dichas variedades protegidas, siempre que se considere que se trata de variedades esencialmente derivadas. En dicha reunión, el representante de la FIS expresó asimismo la opinión de que la protección de líneas parentales seleccionadas, utilizadas en distintas variedades híbridas, podría ser el método más rentable de obtener protección para una serie de variedades híbridas. El representante de la FIS aclaró al Comité que dichas cuestiones se planteaban para alentar a los obtentores de variedades ornamentales de reproducción sexual a que utilizaran el derecho de obtentor. El Comité

decidió remitir esta opinión al CAJ, junto con una explicación del contexto, af inder recabar comentarios.

Resumen de los progresos alcanzados en la redacción de los documentos TGP

12. El Comité aprobó el contenido y la estructura de los documentos TGP, tal como figuran en el Anexo I del documento TC/38/7, y estableció el calendario para la elaboración de los documentos TGP, como se resume en el Anexo II del documento TC/38/7. Confirmó asimismo que se continuaría concediendo la máxima prioridad a la elaboración del documento TGP/7 “Elaboración de las Directrices de Examen” y, en segundo lugar, a los documentos TGP/4 “Gestión de las colecciones de referencia”, TGP/9 “Examen de la distinción” y TGP/10 “Examen de la homogeneidad”.

13. El Presidente del TWO observó que parte de la labor relativa a la redacción de los documentos TGP debería incumbir al Presidente del TWO, en lugar de a personas particulares. La Oficina solicitó que se detallasen todos los ejemplos para ser enmendados en las futuras versiones del documento.

Documento TGP/7, “Elaboración de las Directrices de Examen”

14. Los debates se basaron en el documento TC/38/8.

Plantilla para los TG (Sección 2 del documento TGP/7)

15. El Comité revisó el proyecto de plantilla para los documentos TG que figura en el Anexo I del documento TC/38 /8 y solicitó que, además de ciertas correcciones a las traducciones, se introdujesen las siguientes enmiendas:

a) Deberían suprimirse todas las referencias a los documentos TGP o ser reemplazadas por una referencia a la Introducción General, según proceda.

b) Debería enmendarse la segunda frase del Capítulo 6.2 para que rezase: “a cada nivel de expresión le corresponde un número para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción”.

c) Capítulo 6.4: insertar el texto utilizado para las variedades ejemplo en las Directrices de Examen existentes.

d) Capítulo 6.5: suprimir las leyendas 1) y 2). Debe suprimirse la etapa 1) y la observación 2) de la tabla de caracteres.

e) Capítulo 10: suprimir el cuadro que contiene el texto “los solicitantes deben tomar nota de que la información suministrada en este Cuestionario Técnico...”

f) Capítulo 10, secciones 4 y 4.1: sustituir el término “origen” por el término “método de obtención”.

g) Capítulo 10, secciones 4.1.1.a 4.1.4: suprimirse (inclúyase en opciones).

- h) Capítulo 10, secciones 4.2.1. -4.2.3: suprimase (inclúyase en opciones).
- i) Capítulo 10, sección 6: añádase “candidata” tras “su variedad”.
- j) Capítulo 10, sección 6: en la primera columna añádase “similar(es)” tras “variedad(es)”.
- k) Capítulo 10, sección 9: añádase “del solicitante” tras “nombre”.

16. Se decidió que se seguiría examinando la solicitud del representante de la FIS de que se elaborase una sección confidencial independiente.

17. Se decidió ampliar el anexo al Cuestionario Técnico, relativo a la información sobre el material que debe examinarse, a fin de tomar en consideración el tratamiento de la semilla/planta y la posibilidad de la presencia de fitoplasma. El delegado de Australia sugirió que se reformulase como pregunta la parte de la declaración relativa a los “factores”. Por consiguiente, se decidió que el anexo no se aprobaría en esta ocasión y que los Grupos de Trabajo Técnico examinarían en 2002 una versión revisada.

18. Partiendo de esta base, se convino en que se tomaría como base el documento para elaborar la sección 2 del documento TGP/7 (“plantilla de los TG”) y, por ende, se utilizaría como base para todas las Directrices de Examen futuras.

Orientación para la elaboración de Directrices de Examen (Sección 1 del documento TGP/7)

a) Variedades de ejemplo explicación sobre la Tabla de Caracteres

19. El Comité solicitó a la Oficina que elaborase un documento de trabajo sobre breves variedades de ejemplo que reflejase las cuestiones planteadas en los debates, en particular sobre las circunstancias en las que se precisaban variedades de ejemplo y la necesidad de actualizar regularmente la lista de las mismas en las Directrices de Examen.

b) Tabla de Caracteres

20. El Comité decidió solicitar a los Grupos de Trabajo Técnico que, durante sus reuniones de 2002, propusiesen medidas prácticas para estructurar una gran Tabla de Caracteres, así como posibles esquemas para indicar el alcance de utilización de un carácter.

Términos y explicaciones normalizados de la UPOV (Sección 3 del documento TGP/7)

21. El Comité consideró que debía aceptarse la nueva presentación de la clasificación condensada de caracteres cuantitativos propuesta por el TWF (por ejemplo, nivel 1: ausente débil, nivel 2: medio, nivel 3: fuerte) pero que no debería reemplazar la clasificación actual y que debían aceptarse todas las demás clasificaciones presentadas en la página 6 del Anexo II del documento TC/38/8.

Procedimiento de introducción y revisión de las Directrices de Examen (Sección 4 del documento TGP/7)

22. El Comité tomó nota y aprobó la función de las reuniones técnicas regionales para elaborar Directrices de Examen de especial relevancia regional. Tomó nota asimismo de las

posibilidades que se ofrecían a los no miembros y a las organizaciones observadoras para iniciar el proceso de introducir o revisar Directrices de Examen por medio de los Grupos de Trabajo Técnico, bien gracias a expertos que asistiesen a las reuniones de los Grupos de Trabajo Técnico, bien mediante la Oficina. Asimismo, alentó a las organizaciones interesadas a que, en la medida de lo posible, participasen en la armonización de los descriptores de variedades.

23. Para finalizar, el Comité tomó nota del calendario para la elaboración del documento TGP/7, tal como figura en el documento TC/38/7, Anexo I, y solicitó a la Oficina que se asegurase de que todas las decisiones tomadas en relación con la elaboración del documento TGP/7 se incorporasen en los proyectos de dicho documento.

Procedimiento para la elaboración de documentos TGP y otros documentos importantes que deberán ser examinados por el Comité Técnico

24. El Comité aprobó la propuesta formulada por el Presidente del Comité en el documento TC/38/9, en el sentido de que no se modificase la composición del Comité de Redacción, incluidos los cuatro expertos en idiomas y que el Comité de Redacción Ampliado debería seguir incluyendo al Presidente y al Vicepresidente del Comité, a los Presidentes de los Grupos de Trabajo Técnico y al Presidente del BMT. Convino asimismo en que se incluyesen en el Comité de Redacción Ampliado un pequeño número de miembros adicionales, donde y cuando fuera necesario, a fin de garantizar que se contaba con el nivel apropiado de experiencia y conocimientos técnicos. La necesidad de miembros adicionales será determinada por el Comité o por el propio Comité de Redacción Ampliado. Si el Comité corroborase dichas necesidades, nombraría miembros adicionales del Comité, cada uno de ellos por un período de tres años que coincidiría con los mandatos de los Presidentes de los Grupos de Trabajo Técnico.

25. El Comité solicitó a la Oficina que examinase el modo de mejorar el flujo de información por medio del Comité de Redacción Ampliado.

Publicación de descripciones de variedades

26. El Comité examinó el documento TC/38/10 y tomó nota de los aspectos técnicos particulares que deberían desarrollarse para el estudio tipo sobre la publicación de descripciones de variedades. Decidió invitar a los Grupos de Trabajo Técnico a que formularan propuestas de especies, de conformidad con la sección 6.1.1 a) del Anexo al documento TC/38/10 y que, de conformidad con la sección 6.1.1 b), determinase qué miembros de la Unión y otras partes interesadas podrían contribuir a elaborar un estudio tipo sobre dichas especies. A continuación, examinaría las propuestas y, en su trigésima novena sesión de la primavera de 2003, seleccionaría una pequeña lista en la que se basaría cualquier estudio tipo. El Comité aprobó la propuesta del delegado de Francia de que, para las especies concernidas, se debería invitar a los Grupos de Trabajo Técnico a examinar el modo de dividir las variedades notoriamente conocidas en grupos agronómicos. Solicitó a la Oficina que elaborase un documento explicativo para ser examinado por los Grupos de Trabajo Técnico.

Técnicas bioquímicas y moleculares

27. El Secretario General Adjunto se refirió a la reunión del Grupo de Consulta del BMT, celebrada la tarde anterior a fin de debatir el documento TC/38/14 -CAJ/45/5. Señaló que el Grupo de Consulta del BMT había examinado las propuestas contenidas en el documento TC/38/14-CAJ/45/5 y había concluido lo siguiente:

La propuesta 1 (opción 1.a) sobre un marcador genético específico de un carácter fenotípico) era, basándose en las premisas de la propuesta, aceptable de conformidad con el Convenio de la UPOV y no mermaría la eficacia de la protección suministrada en virtud del sistema de la UPOV.

Las propuestas 2, 3 y 4 (opción 2: comparación de niveles de umbral en caracteres moleculares con la distancia mínima en caracteres tradicionales para la colza, maíz y rosal, respectivamente), cuando se utilizaban para la gestión de colecciones de referencia, eran, basándose en las premisas de las propuestas, aceptables de conformidad con los términos del Convenio de la UPOV y no mermarían la eficacia de la protección suministrada en virtud del sistema de la UPOV.

En lo tocante a las propuestas 5 (opción 3 para el rosal) y 6 (opción 3 para el trigo), observó que no existía un consenso en relación con la aceptabilidad de dichas propuestas de conformidad con el Convenio de la UPOV, ni acerca de si mermarían la eficacia de la protección suministrada en virtud del sistema de la UPOV. Se expresó la preocupación de que, si se utilizase dicho enfoque en esas propuestas, podría utilizarse un número ilimitado de marcadores para encontrar diferencias entre variedades. Se formuló asimismo la preocupación de que podrían encontrarse diferencias en el plano genético que nos reflejasen en caracteres morfológicos.

El Secretario General Adjunto comunicó asimismo varias observaciones de orden general. En primer lugar, se habían expresado preocupaciones en relación con la accesibilidad de técnicas protegidas por patentes. En segundo lugar el grupo había destacado la importancia de examinar la rentabilidad de los nuevos enfoques. En tercer lugar, también se había discutido la importancia de la relación que existía entre los caracteres genotípicos y las técnicas moleculares. Para finalizar, se puso de manifiesto la importancia de examinar la homogeneidad y la estabilidad en el mismo carácter que se utilizaba para evaluar la distinción.

28. El Comité examinó el informe del Secretario General Adjunto y aprobó la conclusión de que debería proseguirse con las propuestas 1, 2, 3 y 4 sobre la base de las premisas, reconociéndose al mismo tiempo la necesidad de seguir trabajando en el examen de dichas premisas y, en el caso de la opción 2, para mejorar la relación entre las distancias morfológicas y moleculares. Tomó nota asimismo de la divergencia de opiniones expresadas en relación con las propuestas 5 y 6.

29. El Comité aprobó el siguiente programa para presentar informes sobre los resultados de la reunión del Grupo de Consulta del BMT y para las siguientes reuniones de los Subgrupos sobre Cultivos:

a) El Grupo de Consulta del BMT deberá presentar sus recomendaciones al CAJ, junto con las opiniones del Comité Técnico.

b) La Oficina deberá elaborar un documento que contenga dichas recomendaciones, así como las consideraciones del Comité Técnico y el CAJ para ser distribuido a los Grupos de Trabajo Técnico.

c) Los Grupos de Trabajo Técnico examinarán este documento, así como informes detallados de la labor de los Subgrupos sobre Cultivos.

d) El Grupo de Trabajo Técnico correspondiente deberá presentar sus opiniones a la reunión de los Subgrupos sobre Cultivos.

30. Aprobó las siguientes propuestas para los Subgrupos sobre Cultivos existentes:

- a) Maíz: en esta etapa no se prevén reuniones futuras; la propuesta debe ser examinada por el TWA;
- b) Colza: se reunirá posteriormente, en un momento que no coincida con la próxima reunión del TWA, pero antes de la próxima reunión del BMT;
- c) Rosal: se reunirá antes de la próxima reunión del TWA;
- d) Tomate: en esta etapa no se prevén reuniones futuras; la propuesta debe ser examinada por el TWA;
- e) Trigo: se reunirá posteriormente, en un momento que no coincida con la próxima reunión del TWA, pero antes de la próxima reunión del BMT.

31. El Comité decidió que se creasen los siguientes Subgrupos sobre Cultivos:

- a) Caña de azúcar: celebrará su primera reunión inmediatamente después de la próxima reunión del TWA y en asociación con la misma;
- b) Papa: celebrará su primera reunión inmediatamente después de la próxima reunión del TWA, y en asociación con la misma;
- c) Champiñón: celebrará su primera reunión inmediatamente después de la próxima reunión del TWA, y en asociación con la misma;
- d) Soja: celebrará su primera reunión inmediatamente después de la próxima reunión del TWA, y en asociación con la misma si los expertos demuestran interés suficiente.

32. El Comité decidió que los Presidentes provisionales de los nuevos Subgrupos sobre Cultivos fuesen designados por el Presidente del Comité y el Presidente del Grupo de Trabajo Técnico correspondiente y que dichos cargos se presentasen al Comité para ser aprobados en su sesión de primavera de 2003. Con vino así mismo en que no se crease en el momento actual un Subgrupo sobre Cultivos para el melocotón o los cítricos.

33. El Comité examinó la función del BMT en respuesta a los recientes acontecimientos que se han producido en la UPOV en relación con las técnicas bioquímicas y moleculares y,

en particular, la creación del Grupo de Consulta del BMT y los Subgrupos sobre Cultivos. Basó sus debates en la propuesta del BMT que e figura en el documento TC/38/3, párrafo 24 (cuadro 1). Sobre la base de esta propuesta, aprobó la función futura del BMT, tal como figura en el Anexo III.

Asesoramiento del Comité Administrativo y Jurídico

34. El Comité basó sus debates en el documento TC/38/11.

Situación de la información que se incluye en el Cuestionario Técnico

35. El Comité tomó nota de la conclusión del CAJ en el sentido de que la situación en la información contenida en el Cuestionario Técnico dependía de la legislación de los Estados miembros de la Unión.

Caracteres examinados mediante métodos patentados

36. El Comité tomó nota del enfoque recomendado por el CAJ (documento CAJ/44/9, párrafo 41) en relación con los caracteres examinados mediante métodos patentados y convino en incorporar dicha recomendación en la sección o secciones pertinentes del documento TGP/7.

Identificación de variedades vegetales

37. El Comité tomó nota del consenso general del CAJ, a saber, que no procedía en ese momento que la UPOV formulara recomendaciones en materia de identificación de variedades.

Cuestiones relativas a la utilización de material presentado para el examen de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

38. El Comité observó que el CAJ debatiría el documento CAJ/45/7 en su cuadragésima quinta sesión.

Revisión de las bases de datos y servicios de información de la UPOV

39. Los debates se basaron en el documento TC/38/6.

40. El Comité observó que la Oficina tenía previsto elaborar y mantener una única base de datos de información sobre grupos de especies/taxones, que se utilizará para la elaboración de informes de distinta índole. Observó que, con miras a elaborar una única base de datos, era preciso utilizar un “identificador único” que podría ser el código que figuraba en el documento TC/35/16 “Documento de trabajo revisado sobre un código de taxones de la UPOV para ser utilizado en la base de datos de variedades vegetales UPOV -ROM”. No obstante, observó que se ría relativamente fácil introducir rápidamente cambios en la estructuración del código antes de empezar a utilizarlo, respondiéndose así a las demandas de descripción y denominación de variedades. La Oficina propuso que se presentase al Comité en su sesión de primavera de 2003 una copia de la base de datos de taxones consolidada.

41. El Comité decidió que la Oficina debería proceder sobre esta base y mantener la base de datos y el código hasta que se anclaran los requisitos de un código UPOV para la publicación de descripciones de variedades y/o denominaciones de variedades.

Propuestas sobre los talleres preparatorios para los Grupos de Trabajo Técnico

42. El Comité decidió, de conformidad con las propuestas contenidas en el documento TC/38/12, que la Oficina organizara talleres preparatorios para las reuniones de los Grupos de Trabajo Técnico que se celebrarán en 2002 e informase acerca de los resultados de los mismos a la trigésima novena sesión del Comité Técnico, que se celebrará en 2003. Las invitaciones a los talleres se incluirán en las invitaciones oficiales para las reuniones de los Grupos de Trabajo Técnico.

Disposiciones para el examen DHE

43. El Comité tomó nota del informe sobre las disposiciones para el examen DHE, tal como figuran en el documento TC/38/13. La Oficina decidió elaborar una versión revisada de este documento, a fin de tomar en consideración las correcciones notificadas por quienes presentaron los datos.

Directrices de Examen (documento TC/38/ 2)

44. El Comité examinó y aprobó las siguientes Directrices de Examen sobre la base de las correcciones especificadas en el Anexo IV y los cambios lingüísticos recomendados por el Comité de Redacción:

| | |
|---------------|--|
| TG/8/6 | Field Bean/Féverole/Ackerbohne/Haba, Haboncillo |
| TG/31/8 | Cocksfoot/Dactyle/Knaulgras/Dactilo |
| TG/36/6 Corr. | Rape Seed/Colza/Raps/Colza (revisión of paragraph 4 of Chapter IV) |
| TG/39/8 | Meadow Fescue, Tall Fescue/Fétuque des prés, Fétuque élevée/ Wiesen-, Rohrschwengel/Festuca de los prados, Festuca alta |
| TG/41/5 | European Plum/Prunier européen/Pflaume/Ciruelo europeo |
| TG/65/4 | Kohlrabi/Chou-rave/Kohlrabi/Colinabo |
| TG/74/4 | Celeriac/Céleri-rave/Knollensellerie/Apionabo |
| TG/82/4 | Celery/Céleri-branché/Bleich-, Stielsellerie/Apio |
| TG/90/6 | Vegetable Kale/Choufrisé/Grünkohl/Colrizada |
| TG/117/4 | Egg Plant/Aubergine/Aubergine, Eierfrucht/Berenjena |
| TG/119/4 | Vegetable Marrow, Squash/Courgette/Gartenkürbis, Zucchini/ Calabaza, Zapallo |
| TG/185/3 | Turnip Rape/Navette/Rübsen/Nabina |
| TG/186/2 | Sugarcane/Canne à sucre/Zuckerrohr/Cañade azúcar |
| TG/187/1 | Prunus Rootstock/Porte-greffes de Prunus/Prunus -Unterlagen/ Prunus Portainjerto |
| TG/188/1 | Celosia/Célosie/Celosia/Crestadegallo |
| TG/189/1 | Pentas/Pentas/Pentas/Pentas |
| TG/190/1 | Thyme/Thym/Thymian/Tomillo |
| TG/194/1 | Lavandula, Lavender/Lavandevraie, Lavandins/ Echter Lavendel, Lavendel/Lavándula, Lavanda |

| | |
|----------|---|
| TG/195/1 | Tobacco/Tabac/Tabak/Tabaco |
| TG/196/1 | NewGuineaImpatiens/ImpatientedeNouvelle -Guinée/ Neu-Guinea-Impatiens/ImpatiensdeNuevaGuinea |
| TG/197/1 | Eustoma/Eustoma/Eustoma/Eustoma |

45. El Comité aprobó las Directrices de Examen para la caña de azúcar (TG/186/2), a condición de que el Comité de Redacción Ampliado verificase los cambios. Aprobó las Directrices de Examen para la nabina (TG/185/3), a condición de que los expertos en cultivo aprobasen los cambios introducidos en los caracteres 14, 16 y 26. Decidió que se incluyesen en un anexo las dos listas de variedades ejemplo para las Directrices de Examen del tabaco (TG/195/1).

46. El Comité observó que el proyecto de Directrices de Examen de la lechuga (documento TG/13/8 Lettuce/Laitue/Salat/Lechuga) necesitaba aportes adicionales en relación con los caracteres de resistencia a Bremia y, a la luz de comentarios formulados por organizaciones profesionales, que contenían propuestas para introducir cambios considerables (caracteres adicionales de resistencia a las enfermedades, revisión de variedades de referencia), recomendó que fuera revisado por el TWV antes de que se aprobasen las Directrices de Examen.

47. El representante de la Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales (OCVV) agradeció a la Oficina y a los miembros de la UPOV su labor en la elaboración de Directrices de Examen. Señaló que dichas Directrices de Examen se utilizaban como base para la elaboración de Directrices de Examen que utilizaban la OCVV para el sistema comunitario de derechos de obtentor y los Estados miembros de la Comunidad Europea para el examen de variedades a fin de añadir las a las Listas Nacionales y al Catálogo Común.

48. El Comité tomó nota del documento TC/38/2 y, en particular, de los planes para la elaboración de nuevas Directrices de Examen y la revisión de las ya existentes, que figuran en el Anexo II de dicho documento.

Listado de especies para las que se ha adquirido conocimiento técnico práctico

49. El Comité tomó nota del documento TC/38/4 y convino en elaborar una versión revisada que incorporase la información suministrada en la reunión.

Programa para la trigésima novena sesión

50. Se aprobó el siguiente proyecto de orden del día para la trigésima novena sesión del Comité, que se celebrará en Ginebra en 2003:

1. Apertura de la sesión por el Presidente
2. Aprobación del orden del día
3. Informe sobre las cuestiones pertinentes examinadas en las últimas sesiones del CAJ, el Comité Consultivo y el Consejo (informe verbal del Secretario General Adjunto)

4. Nominación de los miembros del Comité de Redacción Ampliado
5. Informes sobre los progresos realizados por los Grupos de Trabajo Técnico, incluido el BMT y los Subgrupos sobre Cultivos
6. Cuestiones planteadas por los Grupos de Trabajo Técnico
7. Documentos TGP que deberán ser examinados por el Comité
8. Publicación de descripciones de variedades
9. Bases de datos sobre información de la UPOV
10. Talleres preparatorios
11. Directrices de Examen
12. Lista de especies para las que se ha adquirido conocimiento técnico práctico o para las que se han establecido Directrices de Examen Nacionales
13. Programa para la cuadrangé sima sesión
14. Aprobación del informe sobre las conclusiones alcanzadas en la sesión (si se dispone de tiempo)
15. Clausura de la sesión

Clausura de la sesión

51. El Secretario General Adjunto concedió al Sr. Joël Guiard una medalla de plata de la UPOV en reconocimiento de su labor como Presidente del Comité Técnico (1996 -1998) y dos medallas de bronce de la UPOV en reconocimiento por su labor como Presidente del Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas (1996 -1998) y el Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en particular (1994 -1998). El Sr. Joost Barendrecht recibió una medalla de bronce de la UPOV por su labor como Presidente del Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales (1988-1990 y 1997-1999).

52. El Comité aprobó este informe durante la clausura de la sesión.

[Sigue el Anexo I]

ANNEXI/ANNEXEI/ANLAGEI/ANEXO I

PROVISIONAL LIST OF PARTICIPANTS/LISTE PROVISOIRE DES PARTICIPANTS/
VORLÄUFIGE TEILNEHMERLISTE/LISTA PROVISIONAL DE PARTICIPANTES

(in the alphabetical order of the French names of the States/dans l'ordre alphabétique des noms
français des États/in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten/por orden
alfabético de los nombres en francés de los Estados)

I. MEMBRES/MEMBERS/VERBANDSMITGLIEDER/MIEMBROS

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA/SÜDAFRIKA/SUDÁFRICA

Leseho SELLO (Miss), Deputy Director, Plant Genetic Resources, Directorate: Genetic Resources, Private Bag X973, Pretoria 001
(tel.: +27123196024 fax: +27123196329e -mail: lesehos@nda.agric.za)

Martin S. JOUBERT, Assistant Director, Directorate: Genetic Resources, P.O. Box 25322, Gezina 0031
(tel.: +27128085080 fax: +27128085392 e-mail: variety.control@nda.agric.za)

ALLEMAGNE/GERMANY/DEUTSCHLAND/ALEMANIA

Beate RÜCKER (Frau), Bundessortenamt, Osterfelddamm 80, 30627 Hannover
(tel.: +495119566650 fax: +49511563362e -mail: beate.ruecker@bundessortenamt.de)

ARGENTINE/ARGENTINA/ARGENTINIEN

Adelaida HARRIES (Sra.), Responsable, ex -Instituto Nacional de Semillas, Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación (SAGPYA), Paseo Colón 922, 3º piso, of. 302, 1063 Buenos Aires
(tel.: +541143492497 fax: +541143492417e -mail: aharri@sagpya.minproduccion.gov.ar)

Marcelo LABARTA, Director de Registro de Variedades, ex -Instituto Nacional de Semillas, Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación (SAGPYA), Paseo Colón 922, 3º piso, of. 347, 1063 Buenos Aires
(tel.: +541143492445 fax: +541143492444e -mail: mlabar@sagyp.mecon.gov.ar)

Marta GABRIELONI (Sra.), Consejera, Misión permanente, 10, route de l'Aéroport, Case postale 536, 1215 Ginebra, Suisse
(tel.: +41229298600 fax: +4122798 5995e -mail: mission.argentine@ties.itu.int)

AUSTRALIE/AUSTRALIA/AUSTRALIEN

Doug WATERHOUSE, Registrar, Plant Breeders' Rights Office, Department of Primary Industries and Energy, Commonwealth Department of Agriculture, Fisheries and Forestry, P.O.Box858,Canberra,ACT2601
(tel.:+61262723888fax:+61262723650e -mail:doug.waterhouse@affa.gov.au)

AUTRICHE/AUSTRIA/ÖSTERREICH

Barbara FÜRNEWEGER (Frau), Abteilungsleiter, Leiterin der Abteilung für Sortenschutz und Registrierprüfung, Bundesamt und Forschungszentrum für Landwirtschaft, Spargelfeldstrasse 191, Postfach 400, 1220 Wien
(tel.:+431732164171fax:+431732164211e -mail:bfuernweger@bfl.at)

BELGIQUE/BELGIUM/BELGIEN/BÉLGICA

Camille VANSLEMBROUCK (Mme), Ingénieur, Service matériel de reproduction, protection des obtentions végétales et catalogues des variétés, Administration de la qualité des matières premières et du secteur végétal (DG4), Ministère des classes moyennes et de l'agriculture WTCIII, Boulevard Simon Bolívar 30, 11ème étage, 1000 Bruxelles
(tel.:+3222084408fax:+3222084421e -mail:Camille.Vanslebrouck@cmlag.fgov.be)

BRÉSIL/BRAZIL/BRASILIEN/BRASIL

Ariete DUARTE FOLLE (Sra.), Chefe, Serviço Nacional de Proteção de Cultivares (SNPC), Secretaria de Desenvolvimento Rural, Ministério da Agricultura e do Abastecimento, Esplanada dos Ministérios, Bloco D, Anexo A, Térreo, Salas 1 -12, Brasília, D.F. 70043 -900
(tel.:+55612182163fax:+55612242842e -mail:ariete@agricultura.gov.br)

Alvaro A. NUNES VIANA, Coordinator, Serviço Nacional de Proteção de Cultivares (SNPC), Secretaria de Desenvolvimento Rural, Ministério da Agricultura e do Abastecimento, Esplanada dos Ministerios, Bloco D, Anexo A, Térreo, Salas 1 -12, Brasília, D.F. 700 43-900
(tel.:+55612182163fax:+55612182557)

CANADA/KANADA/CANADÁ

Valerie SISSON (Ms.), Commissioner, Plant Breeders' Rights Office, Canadian Food Inspection Agency (CFIA), Camelot Court, 59, Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9
(tel.:+1 6132252342fax:+16132286629e -mail:vsisson@em.agr.ca)

Cameron MACKAY, First Secretary, Permanent Mission, 5, av. de l'Ariana, 1202 Geneva, Switzerland
(tel.:+41229199223fax:+41229199290e -mail:cameron.mackay@dfait-maeci.gc.ca)

CHINE /CHINA

LI Yanmei (Mrs.), Project Administrator, State Intellectual Property Office (SIPO),
6, XituchengRoad,HaidianDistrict,Beijing100088
(tel.:+861062093288fax:+861062019615e -mail:liyanmei@sipo.gov.cn)

LU Bo, Director, DUS Test Division, Development Center for Science and Technology,
MinistryofAgriculture,Building18,MaiziDianStreet,Beijing
(tel.:+861065925213fax:+861065925213e -mail:lu.bo@agri.gov.cn)

HAN Li (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 11, chemin de Surville,
1213Petit -Lancy 2,Switzerland(tel.:+41228795635fax:+41228795637)

COLOMBIE/COLOMBIA/KOLUMBIEN

Carlos Arturo KLEEFELD PATERNOSTRO, Subgerente de Protección y Regulación
Agrícola,InstitutoColombianoAgropecuario(ICA),Calle37,#8 -43,Piso5,Bogotá D.C.
(tel.:+5712324693fax:+5712884037e -mail:obtentores.semillas@ica.gov.co)

Rocio SAÑUDO DE ANGEL (Sra.), Jefe Oficina Jurídica, Instituto Colombiano
Agropecuario(ICA),Calle37,#8 -43,Piso5,BogotáD.C.
(tel.:+5712324690fax:+5712884037e -mail:juridica@ica.gov.co)

Ana Luisa DÍAZ JIMÉNEZ (Sra.), Coordinador Nacional, Derechos de Obtentor de
Variedades y Producción de Semillas, Instituto Colombiano Agropecuario (ICA), Calle 37,
8-43,Piso4,BogotáD.C.
(tel.:+5712328643fax:+5712324697ext.371e -mail:semillas@ica.gov.co)

CROATIE/CROATIA/KROATIEN/CROACIA

Ruzica ORE (Mrs.), Head of Plant Variety Protection and Registration, Institute for Seed and
Seedlings, Vinkovacka cesta 63c, 31000 Osijek
(tel.:+38531275206fax:+38531275193e -mail:r.ore@zsr.hr)

DANEMARK/DENMARK/DÄNEMARK/DINAMARCA

Hans Jørgen ANDERSEN, Head of Division, The Danish Plant Directorate, Ministry of Food,
Agriculture and Fisheries, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby
(tel.:+4545263600fax:+4545263610e -mail:hja@pdir.dk)

ESPAGNE/SPAIN/SPANIEN/ESPAÑA

Luis SALAICES, Jefe de Área del Registro de Variedades, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA), Avda. de Ciudad de Barcelona No. 6, 28007 Madrid
(tel.: +34913476712 fax: +34913476703e -mail: lsalaice@mapa.es)

ESTONIE/ESTONIA/ESTLAND

Pille ARDEL (Mrs.), Head of Department, Plant Production Inspectorate, Variety Control Department, 71024 Viljandi
(tel.: +3724334650 fax: +3724334650e -mail: pille.ardel@plant.agri.ee)

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA/
VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA/ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Karen M. HAUDA (Mrs.), Patent Attorney, Office of Legislative and International Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Box 4, Washington, D.C. 20231
(tel.: +17033059300 ext. 129 fax: +17033058885e-mail: karen.hauda@uspto.gov)

Paul M. ZANKOWSKI, Commissioner, Plant Variety Protection Office, Agricultural Marketing Service, 10301 Baltimore Blvd., Room 500, Beltsville, Maryland 20705 -2351
(tel.: +13015045518 fax: +13015045291e-mail: paul.zankowski@usda.gov)

Dominic KEATING, Intellectual Property Attaché, Office of the United States Trade Representative (USTR), Permanent Mission, 11, route de Pregny, 1291 Chambésy, Switzerland
(tel.: +41227495281 fax: +41227494880e-mail: dkeating@ustr.gov)

FÉDÉRATION DE RUSSIE / RUSSIAN FEDERATION / RUSSISCHE FÖDERATION /
FEDERACIÓN DE RUSIA

Valery V. SHMAL, Chairman, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlikov per., 1/11, Moscow 107139
(tel.: +700952044926 fax: +7009 52078626e-mail: statecommission@mtu-net.ru)

Yuri ROGOVSKI, Deputy -Chairman, Chief of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlikov per., 1/11, Moscow 107139
(tel.: +7009520867 75 fax: +700952078626e-mail: statecommission@mtu-net.ru)

FINLANDE/FINLAND/FINNLAND/FINLANDIA

Kaarina T. PAAVILAINEN (Ms.), Senior Inspector, KTTK Seed Testing, Plant Production Inspection Centre, Ministry of Agriculture and Forestry, P.O. Box 111, 32201 Loimaa
(tel.: +358276056247 fax: +358276056222e -mail: kaarina.paavilainen@kttk.fi)

FRANCE/FRANKREICH/FRANCIA

Joël GUIARD, Directeur adjoint, Grouped' étude et de contrôle des variétés et des semences (GEVES), La Minière, 78 285 Guyancourt Cedex
(tel.: +33130833580 fax: +33130833629e -mail: joel.guiard@geves.fr)

Françoise BLOUET (Mlle), Ingénieur de recherches, GEVES, La Minière, 78285 Guyancourt Cedex
(tel.: +33130833582 fax: +33130833678e -mail: francoise.blouet@geves.fr)

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales (CPOV), Ministère de l'agriculture et de la pêche, 11, rue Jean Nicot, 75007 Paris
(tel.: +33142759314 fax: +33142759425e -mail:)

HONGRIE/HUNGARY/UNGARN/HUNGRÍA

Károly NESZMÉLYI, General Director, National Institute for Agricultural Quality Control (NIAQC), Keleti Karoly u. 24, P.O. Box 3093, 1024 Budapest
(tel.: +3612124711 fax: +3612122670e -mail: ommiszam@mail.datanet.hu)

József HARSANYI, Head of Department, Department for Fruit and Grapevine, Variety Testing Division, National Institute for Agricultural Quality Control (NIAQC), Keleti Károly u. 24, P.O. Box 3093, 1024 Budapest
(tel.: +3612123127 Ext. 2341 fax: +361 2125367e -mail: harsanyij@ommi.hu)

IRLANDE/IRELAND/IRLAND/IRLANDA

John V. CARVILL, Controller of Plant Breeders' Rights, Plant Variety Rights Office, Department of Agriculture & Food, Backweston, Leixlip, Co. Kildare
(tel.: +35316302902 fax : +35316280634e -mail: john.carvill@agriculture.gov.ie)

ITALIE/ITALY/ITALIEN/ITALIA

Pier Giacomo BIANCHI, Manager General Affairs, Ente Nazionale delle Sementi Elette, Via Fernanda Wittgens 4, 20123 Milano
(tel.: +390280691626 fax: +3902 80691649e -mail: aff -gen@ense.it)

JAPON/JAPAN/JAPÓN

Keiji MARUYAMA, Director, Plant Variety Examination Office, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1 -2-1 Kasumigase ki, Chiyoda -ku, Tokyo 100 -8950
(tel.:+81335810518fax:+81335026572e -mail:keiji_matuyama@nm.maff.go.jp)

Jun KOIDE, Deputy Director, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1 -2-1 Kasumigaseki, Chiyoda -ku, Tokyo 100 -8950
(tel.:+81335910524fax:+81335025301e -mail:jun_koide@nm.maff.go.jp)

Masayoshi MIZUNO, First Secretary, Permanent Mission, 3, chemin des Fins, 1211 Grand -Saconnex, Switzerland
(tel.:+4122 7173238fax:+41227883368e -mail:mizuno.masayoshi@bluewin.ch)

KENYA/KENIA

Chagama John KEDERA, Managing Director, Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS), Waiyaki Way, P.O. Box 49592, Nairobi
(tel.:+2542440087fax:+2542448940 e-mail:kephis@nbnet.co.ke)

Evans O. SIKINYI, Registrar, Plant Breeders' Rights Office, Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS), Waiyaki Way, P.O. Box 49592, Nairobi
(tel.:+2542440087fax:+2542448940e -mail:kephis@nbnet.co.ke)

MEXIQUE/MEXICO/MEXIKO/MÉXICO

Enriqueta MOLINA MACÍAS (Sra.), Subdirectora, Registro y Control de Variedades, Servicio Nacional de Inspección y Certificación de Semillas (SNICS), Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Av. Presidente Juárez No. 13, Col. El Cortijo, 54000 Tlalnepantla
(tel.:+525553842213fax:+525553901441e -mail:enriqueta.molina@sagar.gob.mx)

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEWZEALAND/NEUSEELAND/NUEVAZELANDIA

Bill WHITMORE, Commissioner of Plant Variety Rights, Plant Variety Rights Office, P.O. Box 130, Lincoln, Canterbury
(tel.:+6433256355fax:+6439833946e -mail:bill.whitmore@pvr.govt.nz)

PAYS-BAS/NETHERLANDS/NIEDERLANDE/PAÍSESBAJOS

Joost BARENDRECHT, Expert, Dutch Board of Breeders' Rights, Plant Research International, P.O. Box 16,6700 AA Wageningen
(tel.:+31317476893fax:+31317418094e -mail:c.j.barendrecht@plant.wag -ur.nl)

POLOGNE/POLAND/POLEN/POLONIA

Edward S. GACEK, Director General, Research Centre for Cultivar Testing (COBORU),
63-022SlupiaWielka
(tel.:+48612852341fax:+48612853558e -mail:e- gacek_coboru@bptnet.pl)

Julia BORYS (Mrs.), Head, DUS Testing Department, Centralny Osrodek Badania Odmian
RoslinUprawnych(COBORU),63- 022SlupiaWielka
(tel.:+4 8612852341fax:+48612853558e -mail:coboru@bptnet.pl)

Wieslaw PILARCZYK, Expert Statistician, Centralny Osrodek Badania Odmian Roslin
Uprawnych(COBORU),63 -022SlupiaWielka
(tel.:+48612852341Ext.224fax:+48612853558e -mail:wpila r@owl.au.poznan.pl)

PORTUGAL

Carlos PEREIRA GODINHO, Director, Plant Breeders' Rights Office, Direção Geral de
Proteção das Culturas (DGPC), Centro Nacional de Registo de Variedades Protegidas,
EdificioIIdoCNPPA, TapadadaAjuda, 1300Lisboa
(tel.: +351213613216fax:+35121361e -mail:cgodinho@dgpc.min -agricultura.pt)

RÉPUBLIQUE DE CORÉE / REPUBLIC OF KOREA / REPUBLIK KOREA /
REPÚBLICA DE COREA

LEE Jong -Ho, Examiner, 268 -1Pyungchon- ri, MilyangCity, Gyungnam
(tel.:+82553532591e -mail:leejh41p@seed.go.kr)

CHOI Keun Jin, Examination Officer, Plant Variety Protection Division, National Seed
ManagementOffice, 433Anyang6 -dong, Anyang -si, 430 -016
(tel.:+82314670190fax:+82314670161e -mail:kjchoi@seed.go.kr)

KIM Hee -Song, Seco nd Secretary, Permanent Mission, 1, Av. de l' Ariana, Case postale 42,
1211Geneva, Switzerland
(tel.:+41 -22-7480000e -mail:hskim93@mofat.go.kr)

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / CZECH REPUBLIC / TSCHECHISCHE REPUBLIK /
REPÚBLICA CHECA

Jiří SOU ČEK, Head of Department, Department of DUS Tests and Plant Variety Rights,
Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture (ÚKZÚZ), Za opravnou 4,
15006Praha5 -Motol
(tel.:+420257211755fax:+420257211752e -mail:jiri.so ucek@ooz.zeus.cz)

ROUMANIE/ROMANIA/RUMÄNIEN/RUMANIA

Adriana PARASCHIV (Mrs.), Head, State Office for Inventions and Trademarks,
5, Jon Ghica, Sector 3, P.O. Box 52, 70018 Bucharest
(tel.: +4013155698 fax: +4013123819e -mail: adriana.paraschiv@osim.ro)

Mihaela-Rodica CIORA (Mrs.), Expert, State Institute for Variety Testing and Registration,
Ministry of Agriculture, Food and Forestry, 61, Marasti, Sector 1, Bucharest
(tel.: +4012231425 fax: +4012225605)

Madalina-Cornelia POPESCU (Ms.), Examiner, Biotechnology Substantive Examining
Division, State Office for Inventions and Trademarks, Baneasa str. 24 -26, B15/1, SCAETA
AP9, Bucharest
(tel.: +4013145956 ext. 233)

Ruxandra URUCU (Ms.), Legal Adviser, Legal and International Cooperation Division, State
Office for Inventions and Trademarks, 5, Jon Ghica, Sector 3, P.O. Box 52, 70018 Bucharest
(tel.: +4013132492 fax: +4013123819e -mail: ruxandra.urucu@osim.ro)

ROYAUME-UNI / UNITED KINGDOM / VEREINIGTES KÖNIGREICH /
REINOUNIDO

Michael S. CAMLIN, Department of Agriculture and Rural Development, Plant Testing
Station, Crossnacreevy, Belfast BT69SH
(tel.: +442890548000 fax: +442890548001e -mail: michael.camlin@dardni.gov.uk)

Mike WRAY, Technical Manager, Plant Variety Rights Office, Seed Division, Department
for Environment, Food & Rural Affairs (DEFRA), White House Lane, Huntingdon Road,
Cambridge CB30LF
(tel.: +441223342384 fax: +441223342386e -mail: mike.wray@defra.gsi.gov.uk)

Elizabeth M.R. SCOTT (Miss), Head, Ornamental Crops, Plant Variety Rights Group,
National Institute of Agricultural Botany, Huntingdon Road, Cambridge CB30LE
(tel.: +441223342399 fax: +441223342229e -mail: elizabeth.scott@niab.com)

SLOVAQUIE/SLOVAKIA/SLOWAKEI/ESLOVAQUIA

Katarina BENOVSKÁ (Mrs.), Head, Plant Breeders' Rights Office, Central Institute for
Testing in Agriculture (UKSUP), Matuskova 21, 83316 Bratislava
(tel.: +421254654282 fax: +421254654282e -mail: uksup.odrody@kiwwi.sk)

SLOVÉNIE/SLOVENIA/SLOWENIEN/ESLOVENIA

Joze ILERSIC, Counsellor, Administration for Plant Protection and Seeds, Ministry of
Agriculture, Forestry and Food (MAFF), Dunajska 58, 1000 Ljubljana
(tel.: +38614363344 fax: +38614363312e -mail: joze.ilersic@gov.si)

SUÈDE/SWEDEN/SCHWEDEN/SUECIA

Gunnar KARLTORP, Head of Office, National Plant Variety Board, Box 1247, 17124 Solna
(tel.:+4687831260 fax:+468833170e -mail:karltorp@svn.se)

SUISSE/SWITZERLAND/SCHWEIZ/SUIZA

Pierre Alex MIAUTON, Station fédérale de recherches en production végétale de Changins,
Case postale 254, 1260 Nyon 1
(tel.:+41223634668 fax:+41223615469e -mail:pierre.miauton@rac.admin.ch)

UKRAINE/UCRANIA

Lev GLUKHIVSKYI, Member of Parliament, Supreme Rada of Ukraine; Chairman,
Sub-Committee for Innovation Activity and Protection of Intellectual Property,
Bankova st., 6/8, room 538, Kyiv
(tel.:+380442540866)

Oksana ZHMURKO (Mrs.), Deputy Head, International Cooperation Department, State
Commission of Ukraine for Testing and Protection of Plant Varieties, 15, Henerala
Rodimtsevavul., Kyiv -41, 03041
(tel.:+380442579938 fax:+380442579934e -mail:vartest@iptelecom.net.ua)

URUGUAY

Carlos GÓMEZ -ETCHEBARNE, Director del Registro de Propiedad de Cultivares y del
Registro Nacional de Cultivares, Instituto Nacional de Semillas (INASE),
Casilla Correo 7731 -Pando, 90000 Canelones
(tel.:+59822887099 fax:+59822887077e -mail:inase@adinet.com.uy)

II. OBSERVATEURS/OBSERVERS/BEOBACHTER /OBSERVADORES

ÉGYPTE/EGYPT/ÄGYPTEN/EGIPTO

Gamal EISSA ATTYA, Director, Breeders' Rights Department, Central Administration for
Seed Testing & Certification (CASC), 8 Gamma Street, P.O. Box 147, Giza, 12211 Cairo
(tel.:+2025720839 fax:+202 5725998e -mail:seedcert@brainy1.eg.com)

THAÏLANDE/THAILAND/TAILANDIA

Thepparat PHIMOLSATHIEN, Foreign Relations Officer, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Agriculture and Cooperatives, Ratchadaneon Nok Ave., Bangkok
(e-mail: thepparat@hotmail.com)

Pisan LUETONGCHARG, Minister Counsellor, Permanent Mission, ICC - Bâtiment F -G, 20, route de Pré -Bois, C.P. 1848, 1215 Geneva 15, Switzerland
(tel.: +41 22 929 5200 fax: +41 22 79 10 166 e-mail: pisan@thaiwto.com)

Wittawat SARASALIN, Senior Economist, Office of the Permanent Secretary, Natural Resources and Biodiversity Institute, Ministry of Agriculture and Cooperatives, Bangkok
(tel.: +66 228 165 999 fax: +66 228 015 55)

III. ORGANISATIONS/ORGANIZATIONS/
ORGANISATIONEN/ORGANIZACIONES

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET
L'AGRICULTURE (FAO) / FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE
UNITED NATIONS (FAO) / ERNÄHRUNGS- UND LANDWIRTSCHAFTS -
ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN (FAO) / ORGANIZACIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN (FAO)

Nuria URQUÍA (Ms.), Networking Officer (Plant Genetic Resources), Seed and Plant Genetic Resources Service, Plant Production and Protection Division, Agricultural Department, Viale delle Terme di Caracallas /n, 00100 Rome, Italy
(tel.: +39 06 5705 6547 fax: +39 06 5705 3152 e-mail: nuria.urquia@fao.org)

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE / EUROPEAN COMMUNITY / EUROPÄISCHE
GEMEINSCHAFT/COMUNIDADE EUROPEA

Marco VALVASSORI, Administrateur principal, Semences et matériel de multiplication, Direction générale Santé et protection des consommateurs, Commission européenne, 101 rue Froissart, Bureau: F10105 -60, 1049 Bruxelles, Belgique
(tel.: +32 229 569 71 fax: +32 229 69 399 e-mail: Marcantonio.valvassori@cec.eu.int)

Dorothee ANDRÉ -SCHOBOBODA (Mrs.), Principal Administrator, DG Health and Consumer Protection, European Commission, Unit E1 Plant Health, 101 rue Froissart, Office F10105 -56, 1049 Brussels, Belgium
(tel.: +32 229 623 15 fax: +32 229 69 399 e-mail: dorothee.andre-schoboboda@cec.eu.int)

José ELENA, Vice -President, Community Plant Variety Office (CPVO), 3, boulevard Maréchal Foch, B.P. 2141, 49021 Angers Cedex 02, France
(tel.: +33 241 256 414 fax: +33 241 256 410 e-mail: elena@cpvo.eu.int)

Dirk THEOBALD, Head of the Technical Unit, Community Plant Variety Office (CPVO),
3, boulevard Maréchal Foch, B.P. 2141, 49021 Angers Cedex 02, France
(tel.: +33241256400 fax: +33241256410e -mail: theobald@cpvo.eu.int)

ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (OCDE)/ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD) / ORGANISATION FÜR WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT UND ENTWICKLUNG (OECD) / ORGANIZACIÓN DE COOPERACIÓN Y DESARROLLO ECONÓMICOS (OCDE)

Bertrand DAGALLIER, Administrator, OECD Seed Schemes, 2, rue André -Pascal,
75775 Paris Cedex 16, France
(tel.: +33145241878 fax: +33144306117e -mail: bertrand.dagallier@oecd.org)

INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES (IPGRI) / INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE (IPGRI) / INTERNATIONALES INSTITUT FÜR PFLANZENGENETISCHE RESSOURCEN (IPGRI)/INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS FITOGENÉTICOS (IPGRI)

Adriana ALERCIA (Mrs.), Germplasm Information Specialist, Documentation, Information and Training Group, International Plant Genetic Resources Institute - IPGRI, Via dei Tre Denari 472a, Maccarese, 0057 Rome, Italy
(tel.: +39066118410 fax: +39066197661e -mail: a.alercia@cgiar.org)

ASSOCIATION INTERNATIONALE D'ESSAIS DE SEMENCES (ISTA) / INTERNATIONAL SEED TESTING ASSOCIATION (ISTA) / INTERNATIONALE VEREINIGUNG FÜR SAATGUTPRÜFUNG (ISTA) / ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA EL ENSAYO DE SEMILLAS (ISTA)

Bettina KAHLERT (Ms.), International Seed Testing Association (ISTA), Zürichstrasse 50,
P.O. Box 308, 8303 Bassersdorf, Switzerland
(tel.: +4118386000 fax: +4118386001e -mail: executive.office@ista.ch)

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE SÉLECTIONNEURS POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES (ASSINSEL)/INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT BREEDERS FOR THE PROTECTION OF PLANT VARIETIES (ASSINSEL) / INTERNATIONALER VERBAND DER PFLANZENZÜCHTER FÜR DEN SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN (ASSINSEL) / ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE SELECCIONADORES PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES (ASSINSEL)

Bernard LEBUANEC, Secretary General, ASSINSEL, 7, chemin du Reposoir, 1260 Nyon,
Switzerland
(tel.: +41223654420 fax: +41223654421e -mail: fis@worldseed.org)

Marcel B.M. BRUINS, Seminis Vegetable Seeds, Intellectual Resource Protection & Regulatory Affairs, Nude 54D, 6702DN Wageningen, Netherlands
(tel.: +31317450218 fax: +31317450217e -mail: mbruins@svseeds.nl)

Juan Carlos MARTÍNEZ GARCÍA, Conseiller juridique, DISAGRISEMILLAS, S.L., Paseo Pamplona 2, Esc. 1 -4º A, 50004 Zaragoza
(tel.: +34976212197 fax: +34976226410e -mail: jcmartinezg@navegalia.com)

Pierre ROGER, Directeur de la propriété intellectuelle, Groupe Limagrain Holding, Rue Limagrain, Boîte postale 1, 63720 Chappes, France
(tel.: +33473634069 fax: +33473646737e -mail: pierre.roger@limagrain.com)

IV. BUREAU/OFFICERS/VORSITZ/OFFICINA

Michael CAMLIN, Chairman
Julia BORYS (Mrs.), Vice -Chairperson

V. BUREAU DE L'UPOV/OFFICE OF UPOV/ BÜRO DER UPOV/ OFICINA DELA UPOV

Rolf JÖRDENS, Vice Secretary -General
Peter BUTTON, Technical Director
Raimundo LAVIGNOLLE, Senior Counsellor
Makoto TABATA, Senior Counsellor
Paul Therence SENGHOR, Senior Program Officer
Vladimir DERBENSKIY, Consultant

[L'annexe II suit/
Annex II follows/
Anlage II folgt/
Sigue el Anexo II]

ANNEXII/ANNEXEII/ANLAGEII/ANEXOII

AmendmentstodocumentTG/1/3Prov.(documentTC/38/5,AnnexI)adoptedbytheTechnicalCommitteeatitsthirty -eighthsession/
 ModificationsapportéesaudocumentTG/1/3Prov.(documentTC/38/5, AnnexeI)adoptéesparleComitétechniqueàsatrente -huitième session/
 VomTechnischenAusschußaufseinerachtunddreißigsteTagungangenommeneÄnderungenzuDokumentTG/1/3Prov.(DokumentTC/38/5,AnlageI)/
 EnmiendasaldocumentoTG/1/3Prov.(docum entoTC/38/5,AnexoI)adoptadasporelComitéTécnicoenstrigésima octavasesión

I. Amendmentstothedocument/Modificationsapportéesaudocument/ÄnderungenzumDokument/Enmiendasaldocumento

| <u>English</u> | <u>Français</u> | <u>Deutsch</u> | <u>Español</u> |
|--|--|---|--|
| 1.3 Test Guidelines developed prior to this latest the adoption of this version of the General Introduction will have been developed in accordance with the version in existence at that time, and will be updated on their next revision. | 1.3 ... Les principes directeurs d'examen élaborés avant l'adoption de cette dernière version de l'introduction générale devront l'être l'ont été conformément à la version en vigueur à la date considérée et seront mis à jour lors de leur plus prochaine révision. | 1.3 ... Die vor dieser jüngsten der Annahme dieser Fassung der Allgemeinen Einführung entwickelten Prüfungsrichtlinien wurden im Einklang mit der damals vorhandenen Fassung erstellt und sollen bei deren nächster Überarbeitung auf den neuesten Stand gebracht werden. | 1.3 ... Las Directrices de Examen elaboradas con anterioridad a esta última la adopción de esta versión de la Introducción General se habrán elaborado de conformidad con la versión existente en ese momento y se actualizarán en su próxima revisión. |
| <u>2.5.3 Factors That May Affect the Expression of the Characteristics of a Variety</u> The expression of a characteristic or several characteristics of a variety may be affected by factors, such as pests and disease, chemical treatment (e.g. growth retardants or pesticides), past effects of tissue culture, different rootstocks, scions taken from different growth phases of a tree, etc. | <u>2.5.3 Facteurs pouvant affecter l'expression des caractères d'une variété</u> L'expression d'un ou de plusieurs caractères d'une variété peut être affectée par des facteurs tels que parasites ou maladies, traitement chimique (par exemple retardateurs de croissance ou pesticides), effets d'une culture de tissus, porte-greffes, scions prélevés sur un arbre à différents stades de croissance, etc. | <u>2.5.3 Faktoren, die die Ausprägung der Merkmale einer Sorte beeinflussen können</u> Die Ausprägung eines Merkmals oder mehrerer Merkmale einer Sorte kann durch Faktoren wie Schadorganismen, chemische Behandlung (z. B. Wachstumshemmer oder Pestizide), frühere Wirkungen einer Gewebekultur, verschiedene Unterlagen, Edelreiser, die verschiedene Wachstumsstadien eines Baumes entnommen werden, usw., beeinflusst werden. | <u>2.5.3 Factores que pueden influir en la expresión de los caracteres de la variedad</u> La expresión de uno o varios caracteres de la variedad puede estar influenciada por factores como las plagas y las enfermedades, el tratamiento químico (por ejemplo, los retardadores del crecimiento o pesticidas), efectos antiguos del cultivo de tejido, distintos portainjertos, púas de injerto extraídas de distintas fases de crecimiento de un árbol, etc. |

| English | Français | Deutsch | Español |
|--|--|--|---|
| <p>3.2.2 .. The decision on DUS is may be based entirely on the test report supplied by the breeder although the member of the Union may verify the results, for example, by independent examination and publication of the variety description.</p> | <p>3.2.2 ... La décision relative à l'examen DHS est peut être entièrement fondée sur le rapport d'examen remis par l'obteneur, bien que les membres de l'Union puissent vérifier les résultats, par exemple en procédant indépendamment à l'examen et à la publication de la description variétale.</p> | <p>3.2.2 ... Die Entscheidung über DUS kann beruht vollständig auf dem vom Züchter vorgelegten und von der nationalen Behörde überprüften Prüfungsbericht beruhen, doch kann das Verbandsmitglied die Ergebnisse überprüfen, beispielsweise durch eine unabhängige Prüfung und die Bekanntmachung der Sortenbeschreibung.</p> | <p>3.2.2 ... La decisión relativa al examen DHE se basa puede basarse totalmente en el informe sobre el examen proporcionado por el obtentor, aunque el Miembro de la Unión está facultado para comprobar los resultados, por ejemplo, mediante el examen y publicación independientes de la descripción de la variedad.</p> |
| <p>4.8 Asterisked Characteristic: Criteria ...</p> <p>3. Accepted as Must be useful for function 1.</p> | <p>4.8 Caractères avec astérisque Critères ...</p> <p>3. Acceptés comme Doivent être utiles pour la fonction 1.</p> | <p>4.8 Merkmal mit Sternchen Kriterien ...</p> <p>3. Muß für Für die Funktion 1 als zweckdienlich sein akzeptiert.</p> | <p>4.8 Carácter señalado con un asterisco Criterios ...</p> <p>3. Se acepta su utilidad Deberán ser útiles para la función 1.</p> |
| <p>4.8 Grouping Characteristic: Function</p> <p>1. Characteristics in which the documented states of expression, even where produced recorded at different locations, can be used to select, either individually or in combination with other such characteristics, varieties of common knowledge that can be excluded from the growing trial used for examination of distinctness.</p> | <p>4.8 Caractères de groupement Fonction</p> <p>1. Caractères dont les niveaux d'expression recensés observés, même sur dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, pour sélectionner des variétés notoires notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratique pour l'examen de la distinction.</p> | <p>4.8 Gruppierungsmerkmal Funktion</p> <p><u>1. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Orten erfaßt wurden, einzeln oder in Kombination mit anderen derartigen Merkmalen dafür verwendet werden können, allgemein bekannte Sorten auszuwählen, die von der Anbauprüfung zur Prüfung der Unterscheidbarkeit ausgeschlossen werden können.</u> 1. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Standorten auftreten, für die Selektion allgemein bekannter Sorten,</p> | <p>4.8 Carácter de agrupamiento Función</p> <p><u>1. Caracteres en los que los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares, para seleccionar variedades notoriamente conocidas que pueden ser excluidas del ensayo de cultivo utilizado para el examen de la distinción.</u> 1. Caracteres en los que pueden utilizarse los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido producidos en distintos lugares, para</p> |

| English | Français | Deutsch | Español |
|--|--|---|--|
| <p>2. Characteristics in which the documented states of expression, even where produced recorded at different locations, can be used, either individually or in combination with other such characteristics, to organize the growing trial so that similar varieties are grouped together.</p> | <p>2. Caractères dont les niveaux d'expression recensés observés, même sur dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés similaires soient regroupées.</p> | <p>die von der Anbauprüfung, die zur Prüfung der Unterscheidbarkeit verwendet wird, ausgeschlossen werden können, entweder einzeln oder in Kombination mit an deren derartigen Merkmalen verwendet werden können.</p> <p>2. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Standorten aufreten erfaßt wurden, entweder einzeln oder in Kombination mit anderen derartigen Merkmalen dafür verwendet werden können, die Anbauprüfung so zu organisieren, daß ähnliche Sorten gruppiert werden.</p> | <p>seleccionar, individualmente o en combinación con otros caracteres similares, variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas en el ensayo en cultivo o utilizado para examen de la distinción.</p> <p><u>2. Caracteres en los que los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres, para organizar el ensayo en cultivo de manera tal, que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.</u></p> <p>2. Caracteres en los que pueden utilizarse los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido producidos en distintos lugares, individualmente o en combinación con otros caracteres, para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.</p> |

| English | Français | Deutsch | Español |
|--|---|--|---|
| <p>4.8 GroupingCharacteristic:</p> <p>Criteria</p> <p>...</p> <p>2. Accepted as Must be useful for functions 1 and 2.</p> <p>3. Must Should be an asterisked characteristic and/or included in the Technical Questionnaire or application form.</p> | <p>4.8 Caractèresdegroupement</p> <p>Critères</p> <p>...</p> <p>2. Acceptés comme Doivent être utilespourlesfonctions1et2.</p> <p>3. Doivent être Sont généralement des caractères avec astérisque ou figurant dans le questionnaire technique ou dans le formulaire de demande, ou répondant à ces deux conditions.</p> | <p>4.8 Gruppierungsmerkmal</p> <p>Kriterien</p> <p>...</p> <p>2. Als zweckdienlich Muß für die Funktionen 1 und 2 akzeptiert zweckdienlich sein.</p> <p>3. Muß Sollte ein Merkmal mit Sternchen und/oder ein im Technischen Fragebogen oder im Antragsformblatt enthaltenes Merkmal sein.</p> | <p>4.8 Carácterdeagrupamiento</p> <p>Criterios</p> <p>...</p> <p>2. Se acepta su utilidad Deberán ser útiles para las funciones 1 y 2.</p> <p>3. Debe En general, debería ser un carácter señalado con un asterisco y/o estar incluido en el cuestionario técnico o en el formulario de solicitud.</p> |
| <p>4.8 AdditionalCharacteristic:</p> <p>Criteria</p> <p>3. Such characteristics to should be submitted to UPOV for inclusion in document TGP/5, "Experience and Cooperation in DUST Testing."</p> | <p>4.8 Caractères supplémentaires</p> <p>Critères</p> <p>3. Ces caractères doivent devraient être communiqués à l'UPOV en vue d'être repris dans le document TGP/5 "Expérience et coopération en matière d'examen DHS".</p> | <p>4.8 Zusätzliches Merkmal</p> <p>Kriterien</p> <p>3. Diese Merkmale sind sollten der UPOV zur Aufnahme in das Dokument TGP/5, „Erfahrung und Zusammenarbeit bei der DUS -Prüfung“, an zu gegeben werden.</p> | <p>4.8 Carácter adicional</p> <p>Criterios</p> <p>3. Dichos caracteres deberán deberían remitirse a la UPOV para su inclusión en el documento TGP/5, "Experiencia y cooperación en el examen DHE".</p> |
| <p>{5.2.2 Existence of a Variety— — Living plant material must be in existence for a variety to be taken into account for distinctness.}</p> | <p>{5.2.2 Existence de la variété— — L'existence de matériel végétal vivant est indispensable pour qu'une variété puisse être prise en considération aux fins de la distinction.}</p> | <p>{5.2.2 Vorhandensein einer Sorte— — Damit eine Sorte für die Unterscheidbarkeit berücksichtigt werden kann, muß lebendes Pflanzenmaterial vorhanden sein.}</p> | <p>{5.2.2 Existencia de la variedad— — Con el fin de que la variedad sea tomada en cuenta a los efectos de la distinción deberá estar disponible el material vegetal biológico.}</p> |

| English | Français | Deutsch | Español |
|--|---|--|--|
| <p>5.3.1.4 ... The model Technical Questionnaire, included in the Test Guidelines, seeks information on specific characteristics of importance for distinguishing varieties, the origin <u>information on the breeding scheme</u> of the variety and any other information which may help to distinguish the variety...</p> | <p>5.3.1.4....Les renseignements demandés dans le questionnaire technique type figurant dans les principes directeurs d'examen portent sur des caractères précis qui sont importants pour distinguer les variétés, sur l'origine <u>informations concernant le schéma de sélection</u> de la variété ainsi que sur toute autre donnée susceptible de contribuer à la distinction de la variété considérée....</p> | <p>5.3.1.4. ... Der Technische Muster - Fragebogen, der in den Prüfungsrichtlinien enthalten ist, verlangt besondere Merkmale von Bedeutung für die Unterscheidung der Sorten, den Ursprung <u>Informationen über das Züchtungsschema</u> der Sorte und sonstige Auskünfte <u>Informationen</u>, die die Unterscheidung der Sorte erleichtern können....</p> | <p>5.3.1.4. ... En el Cuestionario Técnico tipo, que figura en las Directrices de Examen, se solicita información sobre los caracteres específicos que revisten importancia para la distinción de las variedades, el origen <u>información sobre el método de obtención</u> de la variedad y toda información que pueda contribuir a distinguir la variedad....</p> |
| <p>5.5.1.2 Document TGP/8, "Use of Statistical Procedures in DUS Testing," provides guidance on <u>some</u> appropriate statistical procedures for DUS assessment and includes keys for the choice of methods in relation to the data structure.</p> | <p>5.5.1.2 Le document TGP/8 "Utilisation de procédures statistiques dans le cadre de l'examen DHS" comporte des indications sur <u>certaines</u> des procédures statistiques appropriées aux fins de l'évaluation DHS ainsi que des conseils pour le choix de la méthode en rapport avec la structure des données.</p> | <p>5.5.1.2 Dokument TGP/8, „Verwendung statistischer Verfahren bei der DUS-Prüfung“, gibt Anleitung für <u>einige</u> geeignete statistische Verfahren für die DUS-Prüfung und schließt Lösungen für die Wahl der Verfahren in Abhängigkeit von der Datenstruktur ein.</p> | <p>5.5.1.2 En el documento TGP/8, "Uso de procedimientos estadísticos para el examen DHE", se dan orientaciones sobre las <u>prácticas</u> <u>varios procedimientos</u> estadísticos adecuados para el examen DHE, y figuran los elementos clave para la elección de métodos en relación con la estructura de datos.</p> |
| <p>5.5.3.2.1 COYD UPOV has developed a method known as the Combined Over Years Distinctness (COYD) analysis, which takes into account variations between years and is particularly useful for cross-pollinated, including synthetic, varieties. <u>Its main use is for cross-pollinated, including synthetic, varieties but, if desired, it can also be used for self-pollinated and vegetatively propagated varieties in certain circumstances.</u> This method requires the size of the differences to be sufficiently consistent over the years and</p> | <p>5.5.3.2.1 L'analyse COYD L'UPOV a mis au point une méthode dite de l'analyse globale de la distinction sur plusieurs années (analyse COYD), qui fait entrer en ligne de compte les variations d'une année à l'autre et qui est particulièrement utile pour les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques. <u>Elle est principalement utile pour les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques, mais elle peut, le cas échéant, être également utilisée, dans certaines conditions, pour les variétés autogames et les variétés multipliées</u></p> | <p>5.5.3.2.1 COYD Die UPOV entwickelte eine Methode, die als Analyse des Kombinierten Unterscheidbarkeitskriteriums über mehrere Jahre (Combined Over Years Distinctness Analysis (COYD)) bezeichnet wird und die Variation zwischen Jahren berücksichtigt. Sie ist für fremdbefruchtende Sorten, einschließlich synthetischer Sorten, besonders zweckdienlich. <u>Sie ist hauptsächlich für fremdbefruchtende Sorten, einschließlich synthetischer Sorten, bestimmt, kann nach Bedarf</u></p> | <p>5.5.3.2.1 COYD La UPOV ha creado un método denominado análisis combinado interanual de distinción (COYD) que tiene en cuenta la variación entre años y resulta particularmente útil para las variedades allogamas, incluidas las sintéticas. <u>Se utiliza principalmente para las variedades allogamas, incluidas las sintéticas, pero, en determinadas circunstancias, puede utilizarse también para las variedades autógamas y variedades de multiplicación vegetativa.</u> Este método exige que el grado de diferencia sea</p> |

| English | Français | Deutsch | Español |
|---|---|--|--|
| <p>takes into account the variation between years. It is explained further in document TGP/9, “Examining Distinctness.”</p> | <p>par voie végétative. Cette méthode exige une cohérence suffisante dans l’amplitude des différences sur plusieurs années et tient compte de la variation d’une année à l’autre. Cette méthode est exposée plus en détail dans le document TGP/9 “Examen de la distinction”.</p> | <p>unter bestimmten Umständen jedoch auch für selbstbefruchtende und vegetativ vermehrte Sorten verwendet werden. Diese Methode fordert, daß die Größe der Unterschiede über die Jahre hinreichend stabil ist, und berücksichtigt die Variation zwischen den Jahren. Sie ist in Dokument TGP/9, „Prüfung der Unterscheidbarkeit“, näher erläutert.</p> | <p>suficientemente coherente durante varios años y tiene en cuenta la variación entre los años. El funcionamiento de dicho método se explica con más detalle en el documento TGP/9, “Examen de la distinción”.</p> |
| <p>5.5.3.2.2 Refined COYD</p> <p>A refinement to the COYD analysis, which is also provided, should be used to adjust the COYD analysis when environmental conditions cause a significant change in the spacing between variety means in a year, such as when a late spring causes the convergence of heading dates. It is supplemented by a further LSD method for cases where few varieties in the growing tests lead to less than about 20 degrees of freedom for the estimation of standard error. It is mainly used for measurement in cross-pollinated, including synthetic, varieties but, if desired, it can also be used for measurement in self-pollinated and vegetatively propagated varieties.</p> | <p>5.5.3.2.2 Complément à l’analyse COYD</p> <p>Un complément à l’analyse COYD y figure également et doit être utilisé pour ajuster cette analyse lorsque les conditions du milieu sont à l’origine d’un changement significatif dans l’écart entre les moyennes variétales sur une année, par exemple lorsqu’un printemps tardif aboutit à la convergence des dates d’épiaison. Cette méthode est complétée par l’application de la méthode de la PPDS dans les cas où le petit nombre de variétés dans les essais en culture conduit à un nombre de degrés de liberté inférieur à 20 pour l’estimation de l’erreur standard. Elle est utilisée principalement pour les mesures portant sur les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques, mais elle peut, le cas échéant, être aussi utilisée pour les mesures sur les variétés autogames et les variétés multipliées par voie végétative.</p> | <p>5.5.3.2.2 Verfeinerte COYD</p> <p>Eine Verfeinerung der COYD - Analyse, die ebenfalls darin enthalten ist, sollte für die Anpassung der COYD - Analyse verwendet werden, wenn die Umweltbedingungen eine signifikante Veränderung der Abstände zwischen den Sortenmittelwerten in einem Jahr verursachen, wie beispielsweise, wenn ein spätes Frühjahr die Konvergenz der Zeitpunkte des Erscheinens der Blütenstände bewirkt. Sie wird durch eine weitere LSD -Methode für die Fälle ergänzt, in denen wenige Sorten bei den Anbauprüfungen zu weniger als rund 20 Freiheitsgraden für die Schätzung des Standardfehlers führen. Sie ist hauptsächlich für die Messung bei fremdbefruchtenden Sorten einschließlich synthetischer Sorten bestimmt, kann nach Bedarf jedoch auch für die Messung bei selbstbefruchtenden und vegetativ vermehrten Sorten verwendet werden.</p> | <p>5.5.3.2.2 COYD perfeccionado</p> <p>El perfeccionamiento del análisis COYD, que también se facilita, debe utilizarse para ajustar dicho análisis cuando las condiciones medioambientales entrañen cambios significativos entre las medias de las variedades en un año, por ejemplo, cuando una primavera tardía causa la convergencia de épocas de floración. Lo complementa otro método, el de la diferencia mínima significativa para los casos en los que en los exámenes en cultivo unas pocas variedades dan lugar a menos de unos 20 grados de libertad para el cálculo del margen de error habitual. Se utiliza principalmente en la medición de las variedades alógamas incluidas las sintéticas, pero también puede utilizarse en la medición de variedades autógamas y de multiplicación vegetativa.</p> |

| <u>English</u> | <u>Français</u> | <u>Deutsch</u> | <u>Español</u> |
|---|--|---|--|
| <p>5.6 General Guidelines for Determining Distinctness</p> <p><u>Individual Members of the Union may develop their own systematic way of determining distinctness, based on the principles laid down in this document.</u></p> <p>The same general guidance on determining distinctness is applicable across many Test Guidelines and, for this reason, the general guidance is developed in a separate document TGP/9, “Examining Distinctness” and not reproduced in the individual Test Guidelines.</p> | <p>5.6 Principes directeurs généraux pour l’appréciation de la distinction</p> <p><u>Chaque Membre de l’Union peut élaborer sa propre façon systématique de déterminer la distinction, en se fondant sur les principes établis dans le présent document.</u> Les mêmes directives générales sur la façon de déterminer la distinction s’appliquent à un grand nombre de principes directeurs d’examen et font donc l’objet d’un document séparé, le TGP/9 “Examen de la distinction”, au lieu d’être reproduites dans les différents principes directeurs d’examen.</p> | <p>5.6 Allgemeine Richtlinien für die Bestimmung der Unterscheidbarkeit</p> <p><u>Die einzelnen Verbandsmitglieder können aufgrund der in diesem Dokument dargelegten Grundsätze ein eigenes systematisches Verfahren für die Feststellung der Unterscheidbarkeit entwickeln.</u> Die gleiche allgemeine Anleitung für die Feststellung der Unterscheidbarkeit ist in zahlreichen Prüfungsrichtlinien enthalten. Aus diesem Grund wird die allgemeine Anleitung in einem getrennten Dokument TGP/9, „Prüfung der Unterscheidbarkeit“, erarbeitet und nicht in den einzelnen Prüfungsrichtlinien wiedergegeben.</p> | <p>5.6 Directrices generales para determinar la distinción</p> <p><u>Los Miembros de la Unión tienen la facultad de elaborar su propio método sistemático para determinar la distinción sobre la base de los principios expuestos en este documento.</u> Las mismas orientaciones generales para determinar la distinción se aplican respectivamente en numerosas directrices de examen, y de ahí que se hayan elaborado orientaciones generales en un documento separado, el TGP/9, “Examen de la distinción” y no se reproduzcan en las directrices de examen individuales.</p> |
| <p><u>6.4 Methods for the Examination of Uniformity</u></p> <p>Where all the plants of a variety are very similar, and in particular for vegetatively propagated and self-pollinated varieties, it is possible to assess uniformity by the number of obviously <i>dissimilar</i> <u>different</u> plants – “off-types” – that occur....</p> | <p>6.4 Méthodes applicables à l’examen de l’homogénéité</p> <p>Lorsque toutes les plantes d’une variété sont très semblables, et notamment dans le cas des variétés à multiplication végétative et des variétés autogames, il est possible d’évaluer l’homogénéité d’après le nombre de plantes manifestement <i>dissemblables</i> <u>différentes</u> (“hors-type”) rencontrées....</p> | <p>6.4 Methoden für die Prüfung der Homogenität</p> <p>Sind sich alle Pflanzen einer Sorte sehr ähnlich, insbesondere bei vegetativ vermehrten und selbstbefruchtenden Sorten, ist es möglich, die Homogenität aufgrund der Anzahl der auftretenden, offensichtlich <i>unähnlichen</i> <u>unterschiedlichen</u> Pflanzen – „der Abweicher“ – zu prüfen....</p> | <p>6.4 Métodos de examen de la homogeneidad</p> <p>Cuando todas las plantas de una variedad son muy parecidas entre sí, y especialmente en el caso de las variedades de multiplicación vegetativa y las variedades autógamias, es posible evaluar la homogeneidad mediante el número de plantas que resultan evidentemente <i>distintas</i> <u>diferentes</u>, <i>“atípicas”</i> <u>“fuera de tipo”</u>....</p> |

| English | Français | Deutsch | Español |
|---|---|--|---|
| <p>7.3.1.1 In practice, it is not usual to perform tests of stability that produce results as certain as those of the testing of distinctness and uniformity. However, experience has demonstrated that, in general for many types of variety, when a variety has been shown to be uniform, it can also be considered to be stable....</p> | <p>7.3.1.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant qu'en général que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable....</p> | <p>7.3.1.1 In der Praxis ist es nicht üblich, Prüfungen auf Beständigkeit durchzuführen, deren Ergebnisse ebenso sicher sind wie die der Unterscheidbarkeits- und der Homogenitätsprüfung. Die Erfahrung hat jedoch gezeigt, daß eine Sorte in allgemeinen im Falle zahlreicher Sortentypen auch als beständig angesehen werden kann, wenn nachgewiesen wurde, daß sie homogen ist.</p> | <p>7.3.1.1 En la práctica, no es corriente efectuar exámenes de estabilidad que registren resultados tan fiables como los de un examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que, en general, muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también puede considerarse estable.</p> |
| <p>7.3.1.2 Where appropriate, or in in cases of doubt, stability may be tested, either by growing a further generation, or by testing a new seed or plant stock to ensure that it exhibits the same characteristics as those shown by the previous material supplied. Further guidance on the examination of stability is considered in document TGP/11, "Examining Stability."</p> | <p>7.3.1.2 Lorsqu'il y a lieu ou en en cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant une nouvelle semence ou un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il ou elle présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment. De plus amples informations sur l'examen de la stabilité sont fournies dans le document TGP/11 "Examen de la stabilité".</p> | <p>7.3.1.2 Nach Bedarf oder im in Zweifelsfall kann die Beständigkeit geprüft werden, indem entweder eine weitere Generation angebaut oder ein neues Saat- oder Pflanzgutmuster geprüft wird, um sicherzustellen, daß sie dieselben Merkmale wie früher eingesandtes Material aufweist. Weitere Anleitung zur Prüfung der Beständigkeit wird in Dokument TGP/11, „Prüfung der Beständigkeit“, gegeben.</p> | <p>7.3.1.2 Cuando proceda, o en caso de duda, se examinará la estabilidad cultivando una generación complementaria o examinando un nuevo lote de semillas o plantas para verificar que se presentan los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente. En el documento TGP/11, "Examen de la estabilidad", se facilitan otras orientaciones sobre el examen de la estabilidad.</p> |

II. Amendments to translations / Modifications apportées aux traductions / Änderungen zu den Übersetzungen/Enmiendasalastraducciones

a) Français

1.1 ...L'examen, ou "examen DHS", est essentiellement fondé sur des essais en culture menés par les services compétents en matière d'octroi de droit ~~et~~ d'obteneurs ou par des établissements distincts, tels que des instituts de recherche publics, agissant pour le compte de ces services, ou encore, dans certains cas, sur des essais en culture menés par l'obteneur ¹.... (FR)

1.2 ... Cette harmonisation est importante car elle facilite la coopération en ce qui concerne l'examen DHS et contribue par ailleurs à assurer une protection efficace grâce à l'élaboration de descriptions harmonisées des variétés protégées, qui sont acceptées à ~~l'échelon~~ l'échelle internationale. (FR)

1.7 Par ailleurs, lorsque les ~~circonstances~~ conditions de réalisation qui entourent l'examen DHS laissent supposer que la démarche recommandée n'est peut-être pas la plus adaptée à un ensemble de conditions données, ... (FR)

2.2.2 Lorsque l'UPOV n'a pas établi de principes directeurs d'examen ~~spécifiques à~~ pertinents pour la variété considérée, ... (BE)

2.3 Le protocole des essais en culture et autres examens concernant des aspects tels que le nombre de cycles de végétation, la configuration de l'~~examen~~ essai, le nombre de plantes à examiner et le mode d'observation ~~se~~ est en grande partie déterminé par la nature de la variété à examiner. ... (FR)

2.4.5 Dans l'Acte de 1991 de la Convention UPOV, l'article 8 précise que l'homogénéité ~~est~~ s'apprécie ~~par~~ repose sur le fait que la variété est "suffisamment uniforme dans ses caractères pertinents", et l'article 9 ~~dispose~~ établit qu'une variété est "réputée stable si ses caractères pertinents restent inchangés à la suite de ses reproductions ou multiplication successives, ou, en cas de cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle". (FR)

2.4.6 Les divers ~~es aspects~~ propriétés des caractères, du point de vue de leur utilisation pour l'examen DHS, sont examinés dans le chapitre 4 "Caractères utilisés pour l'examen DHS". (FR)

2.5 Conditions applicables au matériel utilisé pour la conduite d'examen DHS (FR)

2.5.1; 4.2.1 f); 7.1:

"cycle[...] de reproduction ~~ou~~ de multiplication ~~s'~~" (FR)

2.5.3 b) que toutes les variétés ~~comprises~~ incluses dans l'examen DHS, ... (FR)

3.2.2 L'UPOV a toujours préconisé une étroite coopération avec les obtenteurs, même dans les membres de l'Union qui disposent d'un système d'examen ~~et~~ conduit ~~par~~ un service public. Certains membres de l'Union appliquent un système dans lequel il est demandé aux obtenteurs d'effectuer l'intégralité de l'examen. Ils ~~sont invités à~~ doivent procéder à l'examen DHS et ~~à~~ établir un rapport d'examen conformément aux principes énoncés dans le présent document. ... (FR)

4.1 ... Le présent chapitre a pour objet d'exposer les ~~aspects~~ propriétés essentielles des caractères et leurs applications. (FR)

4.2.1 ...

b) soit suffisamment ~~cohérente~~ **claire** et reproductible dans un milieu donné;

c) témoigné d'une ~~variation~~ **variabilité** suffisante entre les variétés pour permettre d'établir la distinction; (FR)

4.3 Niveaux d'expression des caractères

Pour permettre l'examen des variétés et l'établissement des descriptions variétales, ~~l'échelle des~~ **la gamme d'** expressions de chaque caractère figurant dans les principes directeurs d'examen est divisée en un certain nombre de niveaux ~~d'expression~~ aux fins de la description et le ~~qualificatif~~ **libellé** de chaque niveau est suivi d'une note.... (FR)

4.4.2 ... La gamme de ~~es~~ expressions est divisée en un certain nombre de niveaux ~~d'expression~~ aux fins de la description (par exemple longueur de la tige: très courte(1), courte(3), moyenne(5), longue(7), très longue(9)). (FR) Cette division est opérée ~~de façon à faire~~ **en sorte de telle sorte que**, dans la mesure du possible, ~~que~~ les niveaux d'expression soient également répartis le long de l'échelle. ... (BE)

4.4.3 ... Les "caractères pseudo -qualitatifs" sont des caractères dont la gamme d'expression ~~s~~ est au moins en partie continue, ... chaque niveau d'expression doit être ~~recensé~~ **identifié** pour décrire correctement le caractère dans toutes les diversités. (FR)

4.6.1 En outre, en raison du potentiel de variation de ces facteurs, il est important que ces caractères soient bien définis et qu'une méthode adaptée ~~soit mise en place~~ **soit mise en place**, qui garantisse un examen cohérent ; ~~soit mise en place~~. (FR)

5.3.1.2 "procédures ~~supplémentaires~~ **complémentaires**" to be replaced twice in this paragraph. (FR)

5.3.1.3 En outre, lorsqu'une variété peut être distinguée de manière fiable d'une variété candidate ~~par~~ **sur la base de** la comparaison de **leurs** descriptions ~~consignées par écrit~~, il n'est pas nécessaire de la soumettre à un essai en culture avec la variété candidate considérée.... (FR)

5.3.3. La Convention UPOV ne précise pas le sens de l'expression "qui se distingue ~~clairement~~ **nettement**" (BE)....

a) ~~cohérente~~ **reproductible** (FR) et...

5.3.3.1 Différences ~~cohérentes~~ **reproductibles** (FR)

5.3.3.1.1 L'un des moyens de s'assurer qu'une différence dans un caractère observé dans un essai en culture est suffisamment ~~cohérente~~ **reproductible** consiste à examiner le caractère dans au moins deux ~~occasions~~ **situations** indépendantes.... (FR)

5.3.3.1.2 Dans certains cas, cependant, l'influence du milieu n'est pas telle qu'un second cycle de végétation soit nécessaire pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment ~~cohérentes~~ **reproductibles**.... (FR)

5.3.3.1.3 Les principes directeurs d'examen ~~propres à chaque variété~~ (BE) précisent si plusieurs cycles de végétation indépendants sont nécessaires pour assurer une ~~uniformité~~ **consistance** (FR) suffisante ou si, pour certaines espèces, l'examen en culture peut être conduit sur un seul cycle de végétation.

5.4.1 Lorsque la variation ~~ausein des variétés~~ intravariétale est ~~minime~~ faible, la distinction est en règle générale déterminée sur la base d'une évaluation visuelle et non pas au moyen de méthodes statistiques. (FR)

5.5.2 ... La même variété ~~devrait~~ doit alors toujours recevoir quasiment la même note, ce qui facilite ~~rait~~ l'interprétation des résultats.... (FR)

5.5.2.3 ...L'utilisation de ~~la~~ méthodes statistiques ~~s~~aux fins de l'évaluation des caractères pseudo-qualitatifs est fonction de... (FR)

5.5.3.1 ... Une méthode établie pour les variétés autogames et les variétés multipliées par voie végétative consiste ~~en~~ à ce que les variétés ~~peuvent~~ puissent être considérées comme nettement distinctes si ... car dans ces variétés le degré de variation intravariétal est relativement faible. ... (FR)

5.5.3.2.3 ..., parce que les critères statistiques ne sont pas ~~observés~~ satisfaisants, on peut envisager l'application de procédures non paramétriques. (FR)

6.4 ... Dans ce cas, l'homogénéité peut être évaluée d'après ~~s~~ l'amplitude globale de variation, ~~observées sur~~ ausein de l'ensemble des ~~différentes~~ plantes observées individuellement, afin d'établir si elle est semblable à ce qui est le cas pour des variétés comparables. Ces deux démarches générales sont exposées ci-après. (FR)

6.4.1.1 ... Selon cette définition, il est clair que, dans le cadre de l'évaluation de l'homogénéité, la norme utilisée aux fins de ~~la distinction entre~~ l'identification des plantes hors -type ~~et~~ ausein de une variété candidate est la même que celle qui est utilisée pour la distinction entre une variété candidate et d'autres variétés (voir le chapitre 5, section 5.5.2). (FR)

6.4.1.3 ... La probabilité de considérer, à ~~raison~~ juste titre, une variété comme étant homogène s'appelle la "probabilité d'acceptation". Les différents principes directeurs d'examen précisent la "norme de population" et la "probabilité d'acceptation" qu'il est recommandé d'appliquer ~~d'après~~ lors de calculs statistiques ~~relatifs~~.... (FR)

6.4.3.2 ... Les variétés hybrides simples issues de lignées endogames sont considérées comme des variétés ~~essentiellement~~ principalement autogames. Une tolérance supplémentaire est toutefois prévue pour ~~les occurrences~~ la présence de plantes parentales endogames.... (FR)

6.4.3.4.1 Pour les hybrides autres que les hybrides simples (par exemple les hybrides trois voies ou les hybrides doubles), la disjonction de certains caractères est admissible si elle ~~est compatible avec le~~ résultat du mode de reproduction ~~ou de multiplication~~ de la variété. Par conséquent, si l'hérédité d'un caractère ~~à~~ en disjonction nette est connue, ce caractère doit se comporter de la manière prévue. ... (FR)

6.5 ...; elles peuvent être écartées et l'examen poursuivi, tant que le retrait de ces plantes ~~très~~ atypiques ou sans rapport avec la variété ~~à l'examen~~ candidate ne se traduit pas par un nombre insuffisant de plantes ~~se prêtant à l'examen~~ observées, ou ne rend pas l'examen impossible. Pour l'UPOV, il est clair que l'expression "peuvent être écartées" signifie en l'occurrence que la décision appartient ~~à~~ à l'expert.... (FR)

7.3.1.1 ... L'expérience montre cependant ~~qu'en général~~ que pour de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable. ... (FR)

8.2.1 ...Le projet est ~~mis au point~~ **amendé** par le groupe de travail technique compétent, compétent en des observations reçues, avant d'être présenté au Comité technique pour adoption définitive et publication. (FR)

b) Deutsch

1.2 ...Die Ausweisung dieser Grundsätze stellt sicher, daß die Prüfung neuer Sorten ~~in~~ **von** allen Verbandsmitgliedern auf harmonisierte Weise durchgeführt wird....

1.4. Die individuellen Prüfungsrichtlinien werden von der entsprechenden Technischen Arbeitsgruppe ausgearbeitet, die sich aus ernannten Regierungssachverständigen ~~aus~~ **von** jedem Verbandsmitglied sowie eingeladenen Sachverständigen aus anderen beteiligten Staaten und Beobachterorganisationen zusammensetzt....

4.8 Kategorisierung der Merkmale nach Funktionen

| Typ | Funktion | Kriterien |
|-----------------------|---|---|
| Merkmal mit Sternchen | ... | ... 4. Vor der Auswahl der von Krankheitsresistenzmerkmalen ist besondere Vorsicht geboten. |
| Gruppierungsmerkmal | | 1. a) Qualitative Merkmale oder b) quantitative oder pseudoqualitative Merkmale, die eine zweckdienliche Unterscheidung zwischen den allgemein bekannten Sorten aus den an verschiedenen Standorten erfaßten Ausprägungsstufen ergeben. b) quantitative oder pseudoqualitative Merkmale, die anhand der an verschiedenen Orten erfaßten, dokumentierten Ausprägungsstufen eine zweckdienliche Unterscheidung zwischen den allgemein bekannten Sorten ergeben. |
| Zusätzliches Merkmal | ... 2. Zur Erleichterung der Harmonisierung bei der Entwicklung und Verwendung neuer Merkmale, und um den Sachverständigen Gelegenheit zur sachverständigen Überprüfung zu geben. | ... 2. Muß in von mindestens einem Verbandsmitglied für die Begründung von DUS verwendet worden sein. ... |

5.1 Anforderung des UPOV -Übereinkommens

Gemäß dem UPOV -Übereinkommen (Artikel 6 der Akte von 1961/1972 und 1978 und Artikel 7 der Akte von 1991) muß eine Sorte, um die Anforderung der Unterscheidbarkeit zu erfüllen, von jeder anderen ~~allgemein bekannten~~ Sorte deutlich unterscheidbar sein **-, deren Vorhandensein allgemein bekannt ist.**

5.3.1.1. ... Wenn beispielsweise eine Kandidatensorte in der Ausprägung ihrer Merkmale hinreichend ~~unterscheidbar~~ **verschieden** ist, um sicherzustellen, daß sie von einer bestimmten Gruppe (oder Gruppen) allgemein bekannter Sorten unterscheidbar ist,...

5.3.1.2 AußerdenkönnenbestimmteVerfahrenentwickeltwerden,umdieNotwendigkeit eines systematische~~n~~einzelne ~~n~~Vergleich ~~e~~szuvermeiden....

5.3.1.4 ... Der Technische Muster -Fragebogen, der in den Prüfungsrichtlinien enthalten ist, verlangtAuskünfteüber besondereMerkmale ,die vonBedeutungfürdie UnterscheidungderSorten sind, den Ursprung der Sorte und sonstige Auskünfte, die die Unterscheidung der Sorte erleichtern können....

5.3.3.1.1 ...Diesläßt sich sowohl bei einjährigen als auch mehrjährigen Sorten durch Erfassungen an ~~Aussaaten~~Anbauten in zwei verschiedenen Wachstumsperioden oder, im Falle anderer mehrjähriger Sorten, durch Erfassungen in zwei verschiedenen Wachstumsperioden nach eine ~~n~~ einzigen ~~Aussaat~~Anbau erreichen....

5.5.1.1 ... Die DUS -Prüfer sollten sich bestimmter Grundregeln der Statistik und insbesondere dessenbewußtsein, daß der Einsatz der Statistik mit mathematischen Annahmen und den Grundsätzen der Versuchsplanung, wie der ~~Zufallsanordnung~~Randomisierung, verknüpft ist. Da hersolltendiese Annahmen vor der Anwendung statistischer Methoden überprüft werden. Einzelne statistische Methoden sind jedoch recht robust und können mit einiger Vorsicht auch dann angewandt werden, wenn einzelne Annahmennichtvollständig erfüllt sind.

6.4 Methoden für die Prüfung der Homogenität

Sind sich alle Pflanzen einer Sorte sehr ähnlich, insbesondere bei vegetativ vermehrten und selbstbefruchtenden Sorten, ist es möglich, die Homogenität aufgrund der Anzahl der auftretenden, offensichtlich ~~unähnlichen~~andere Pflanzen – „der Abweicher“ – zu prüfen....

6.4.1.1 Bestimmung der Abweicher durch visuelle Erfassung

... Diese Begriffsbestimmung stellt klar, daß bei der Prüfung der Homogenität der Standard für die Unterscheidbarkeit zwischen Abweiche rn und einer Kandidatensorte der gleiche ist wie für die Unterscheidbarkeit zwischen einer Kandidatensorte und anderen Sorten (siehe Kapitel 5, Abschnitt 5.5.2).

6.4.3.1.1 Die Prüfung der Homogenität bei Hybridsorten hängt vom Typ der Hybride ab, d. h. ob es sich um eine Einfachhybride oder einen anderen Hybridtyp handelt und ob es eine Hybride aus Inzuchtlinien, vegetativ vermehrten Linien oder fremdbefruchtenden Eltern ist.

6.4.3.2 Einfachhybriden aus Inzuchtelterlinien

... Für das Auftreten selbstbe ~~fruchtender~~stäubter Inzuchtelternpflanzen ist jedoch eine höhere zusätzliche Toleranz zulässig....

c) Español

2.2.1 Si la UPOV ha establecido Directrices de Examen específicas para una especie determinada u otro ~~conjunto o conjuntos~~grupo o grupos de variedades, dichas directrices constituyen un método reconocido y armonizado para el examen de nuevas variedades y deberían ser la base del examen DHE, junto con los principios básicos que figuran en la Introducción General.

2.2.2 Si la UPOV no ha establecido Directrices de Examen particulares en relación con la variedad que ha de examinarse, el examen deberádebería llevarse a cabo de conformidad con los principios establecidos en el presente documento y, en particular, las recomendaciones que figuran en el Capítulo 9, “Ejecución del examen DHE en ausencia de Directrices de Examen”....

2.5.2 Buenestadogeneraldelmaterialpresentado

Elmaterialvegetalpresentadoalexamen ~~deberá~~**debería** hallarsevisiblementeenbuenestado, no carecer de vigor ni estar afectado por plagas o enfermedades importantes y, en el caso de las semillas, deberá tener suficiente capacidad de germinación para que pueda llevarse a cabo el examen de manera satisfactoria.

4.2.1 Los requisitos básicos que un carácter ~~deberá~~**debería** satisfacer antes de su utilización para el examen DHE o para el laboratorio de descripción de la variedad consisten en que su expresión:

...

b) es lo suficientemente ~~coherente~~**consistente** y repetible en un medio ambiente particular;

...

f) permite que se cumplan los requisitos sobre la estabilidad, es decir, produce resultados ~~coherentes~~**consistentes** y repetibles después de cada reproducción o multiplicación repetida o, en caso necesario, al final de cada ciclo de reproducción o multiplicación.

4.5.2 Muestras ~~en bloque~~**agranel**

...

4.6.1 ... Además, como es probable que dichos factores varíen, es importante que estos caracteres estén bien definidos y se establezca un método adecuado que garantice que el examen sea ~~coherente~~**consistente**....

4.8 Ordenamiento funcional de los caracteres por categorías

| Tipo | Función | Criterios |
|------------------------------------|---------|--|
| Carácter señalado con un asterisco | | <p>...</p> <p>2. DeberánDeberían utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.</p> <p>...</p> <p>4. DeberáDebería prestarse una atención particular antes de seleccionar caracteres relativos a la resistencia a las enfermedades.</p> |

5.3.1.4 A fin de facilitar el proceso de examen de las variedades, se solicita determinada información del obtentor, por lo general, por conducto de un **C**uestionario **T**écnico que debe presentarse junto con la solicitud.

5.3.3 ...

a) ~~coherente~~**consistente** y...

5.3.3.1 Diferencias ~~coherentes~~**consistentes**

5.3.3.1.1 Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, es suficientemente ~~coherente~~**consistente**, consiste en llevar a cabo el examen durante al menos dos ocasiones independientes. Esto puede llevarse a cabo tanto en las variedades anuales como las perennes por medio de observaciones realizadas en plantaciones o siembras hechas en dos

~~temporadas~~ **campañas** diferentes, o en caso de otras variedades perennes por medio de observaciones hechas **en dos campañas distintas de** ~~en~~ una misma plantación o siembra ~~en dos temporadas distintas~~. ...

5.3.3.1.2 Ahora bien, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no es tan importante como para exigir un segundo ciclo de cultivo como garantía de que las diferencias observadas entre las variedades son suficientemente ~~coherentes~~ **consistentes**.

5.5.2.2.3 La situación más simple para establecer la distinción es cuando las diferencias claras entre las variedades en comparaciones por pares son del mismo signo (por ejemplo, la variedad A es más grande que la B de manera ~~coherente~~ **consistente** y suficiente), siempre que sea previsible encontrarlas de nuevo en los ensayos siguientes y que el número de comparaciones sea suficiente....

5.5.3.2.1 ... Este método exige que el grado de diferencia sea suficientemente ~~coherente~~ **consistente** durante varios años y tiene en cuenta la variación entre los años. ...

6.4 Métodos de examen de la homogeneidad

... En este caso puede evaluarse la homogeneidad examinando la gama general de la variación observada, a través de todas las plantas individuales, para evaluar si resulta similar a las variedades comparables....

7.3.1.1. ... Además, si la variedad no es estable, el material ~~suministrado~~ **producido** no se hallará en conformidad con los caracteres de la variedad y cuando el obtentor sea incapaz de proporcionar material que se halle en conformidad con los caracteres de la variedad, podrá cancelarse el derecho de obtentor.

8.2.1 ... Una vez que el Grupo de Trabajo Técnico pertinente ha elaborado el proyecto de Directrices correspondientes a las especies en cuestión, se envía a las organizaciones e instituciones internacionales profesionales **pertinentes** que trabajan en el ámbito de dichas especies para que formulen comentarios al respecto....

[AnnexIII follows/
L'annexeIII suit/
AnlageIII folgt/
Sigue el AnexoIII]

Cuadro I

FUNCIÓN DEL BMT

El BMT es un grupo compuesto de expertos en el examen DHE, especialistas bioquímicos moleculares y obtentores, cuya función consiste en:

- i) examinar la evolución de las técnicas bioquímicas y moleculares;
- ii) informar acerca de las aplicaciones pertinentes de las técnicas bioquímicas y moleculares al fitomejoramiento;
- iii) estudiar la posible aplicación de técnicas bioquímicas y moleculares al examen DHE e informar sobre sus conclusiones al Comité Técnico;
- iv) si procede, establecer directrices para metodologías bioquímicas y moleculares y su armonización, en particular, contribuir a la elaboración del documento TGP/15, "Nuevos tipos de caracteres". Estas directrices se elaborarán en colaboración con los Grupos de Trabajo Técnico;
- v) examinar las iniciativas de los Grupos de Trabajo Técnico sobre el establecimiento de sus grupos sobre cultivos específicos, tomando en consideración la información disponible y la necesidad de métodos bioquímicos y moleculares;
- vi) elaborar directrices en relación con la gestión y la armonización de bases de datos sobre información bioquímica y molecular, en colaboración con el TWC;
- vii) recibir informes de los Subgrupos sobre Cultivos y del Grupo de Consulta del BMT;
- viii) constituir un foro para debatir la utilización de técnicas bioquímicas y moleculares en el examen de las variedades esencialmente derivadas y la identificación de variedades.

[Sigue el Anexo IV]

ANEXO IV

ENMIENDAS AL PROYECTO DE DIRECTRICES DE EXAMEN DE LA UPOV CON ANTERIORIDAD A SU APROBACIÓN EN LA TRIGÉSIMA OCTAVA SESIÓN DEL COMITÉ TÉCNICO

I. Texto estándar que se aplicará como muestra a continuación

a) **Capítulo II: Material necesario**

“La semilla deberá satisfacer, por lo menos, los requisitos mínimos de germinación, contenido de humedad y pureza analítica y de la especie que especifiquen las autoridades competentes, y presentar una apariencia saludable. Cuando la semilla deba almacenarse, la capacidad de germinación deberá ser lo más elevada posible y deberá ser especificada por el solicitante.”

| | | | |
|------------------|-------------------------------------|--|----------------------------|
| TG/8/6(proj.) | Haba, haboncillo | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/13/8(proj.) | Lechuga* | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/31/8(proj.) | Dactilo | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/36/6(Corr.) | Colza | --- | |
| TG/39/8(proj.) | Festuca de los prados, Festuca alta | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/41/5(proj.) | Ciruelo europeo | --- | |
| TG/65/4(proj.) | Colinabo | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/74/4(proj.) | Apionabo | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/82/4(proj.) | Apio | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/90/6(proj.) | Colrizada | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/117/4(proj.) | Berenjena | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/119/4(proj.) | Calabaza, zapallo | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/185/3(proj.) | Nabina | Párrafo 1 | Sustituir las frases 5 y 6 |
| TG/186/2(proj.) | Caña de azúcar | --- | |
| TG/187/1(proj.1) | Portainjerto de prunus | Nuevo párrafo 2 (que comenzará con “En el caso de la semilla, ...” y seguirá con el texto estándar mencionado anteriormente). | |
| TG/188/1(proj.1) | Cresta de gallo | Nuevo párrafo 2 (que comenzará con “En el caso de la semilla, ...” y seguirá con el texto estándar mencionado anteriormente) | |
| TG/189/1(proj.1) | Pentas | Nuevo párrafo 2 (que comenzará con “En el caso de la semilla, ...” y seguirá con el texto estándar mencionado anteriormente) | |
| TG/190/1(proj.2) | Tomillo | Nuevo párrafo 2 (que comenzará con “En el caso de la semilla, ...” y seguirá con el texto estándar mencionado anteriormente) | |
| TG/194/1(proj.2) | Lavándula, lavanda | --- | |
| TG/195/1(proj.2) | Tabaco | Párrafo 1 | Sustituir las frases 4 y 5 |
| TG/196/1(proj.1) | Impatiens de Nueva Guinea | --- | |
| TG/197/1(proj.1) | Eustoma | Sustituir el párrafo 2 (que comenzará con “En el caso de la semilla, ...” y seguirá con el texto estándar mencionado anteriormente) Enmendar el antiguo párrafo 2 (nuevo párrafo 3) suprimiendo la palabra “semilla” | |

* Pese a algunos cambios propuestos por la CEE, se decidió emitir estas Directrices de Examen nuevamente al TWV.

b) i) CapítuloIII:Ejecucióndeexamen

“Losensayosdeberánefectuarseencondicionesqueasegurenundesarrollonormalparalaexpresiónde loscaracterespertinentesdelavariedadyparalaejecucióndeexamen.”

| | | | |
|------------------|-----------------------------------|---------------|---|
| TG/8/6(proj.) | Haba,haboncil lo | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/13/8(proj.) | Lechuga [*] | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/31/8(proj.) | Dactilo | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/36/6Corr. | Colza | --- | |
| TG/39/8(proj.) | Festucadelosprados Festucaalta | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/41/5(proj.) | Cirueloeuropeo | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/65/4(proj.) | Colinabo | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/74/4(proj.) | Apionabo | Párrafo3 | Sustituirlaprimera frase |
| TG/82/4(proj.) | Apio | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/90/6(proj.) | Colrizada | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/117/4(proj.) | Berenjena | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/119/4(proj.) | Calabaza,zapallo | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/185/3(proj.) | Nabina | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/186/2(proj.) | Cañadeazúcar | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/187/1(proj.1) | Portainjertosdeprunus | NUEVOPárrafo3 | |
| TG/188/1(proj.1) | Crestadegallo | --- | |
| TG/189/1(proj.1) | Pentas | Párrafo4 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/190/1(proj.2) | Tomillo | Párrafo4 | Laprimerafraseesnueva |
| TG/194/1(proj.2) | Lavándula,lavanda | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/195/1(proj.2) | Tabaco | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/196/1(proj.1) | ImpatiensdeNueva Guinea | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase |
| TG/197/1(proj.1) | Eustoma | Párrafo3 | Sustituirlaprimerafrase (Insertar“deinvernadero”tras“condiciones”) |

b) ii) CapítuloIII:Ejecucióndelexamen

| | |
|---|--|
| A | “Cadaensayoserádiseñadopara abarcaruntotalde,almenos{...}[plantas][árboles]” |
| B | “Cadaensayoserádiseñadoparaabarcaruntotalde,almenos{...}plantasaisladasy{...}metros deparcelaenhilera” |
| C | “Cadaensayo será diseñado para abarcar un total de, al menos { ... } plantas, q ue se dividirán en { ... } repeticiones” |

| | | | |
|------------------|-----------------------------------|----------|--|
| TG/8/6(proj.) | Haba;haboncillo | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporC |
| TG/13/8(proj.) | Lechuga* | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporC |
| TG/31/8(proj.) | Dactilo | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporB |
| TG/36/6Corr. | Colza | --- | |
| TG/39/8(proj.) | Festucadelosprados Festucaalta | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporB |
| TG/41/5(proj.) | Cirueloeuropeo | Párrafo3 | Sustituirla2ªfraseporA |
| TG/65/4(proj.) | Colinabo | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporC |
| TG/74/4(proj.) | Apionabo | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporC |
| TG/82/4(proj.) | Apio | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporC |
| TG/90/6(proj.) | Colrizada | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporC |
| TG/117/4(proj.) | Berenjena | Párrafo3 | Sustituirla 3ªfraseporC |
| TG/119/4(proj.) | Calabaza,zapallo | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporC |
| TG/185/3(proj.) | Nabina | Párrafo3 | Reemplazarla4ªfraseporC |
| TG/186/2(proj.) | Cañadeazúcar | Párrafo3 | Reemplazarla3ªfraseporC (nota:utilícese“cañas,todasp rocedentesdedistintascepas”en lugarde“plantas”) |
| TG/187/1(proj.1) | Portainjertosdeprunus | --- | |
| TG/188/1(proj.1) | Crestadegallo | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporA |
| TG/189/1(proj.1) | Pentas | Párrafo3 | Sustituirla3ªfrasepor: “Paravariedadesdem ultiplicaciónvegetativa,{A}”y Sustituirla4ªfrasepor: “Paravariedadesdereproducciónsexual,{A}” |
| TG/190/1(proj.2) | Tomillo | Párrafo4 | Sustituirla2ªfrasepor: “Paravariedadesdemultiplicaciónvegetativa,{C}. Paravariedadesdereproducciónsexual,{C}” |
| TG/194/1(proj.2) | Lavándula,lavanda | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporA |
| TG/195/1(proj.2) | Tabaco | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporC |
| TG/196/1(proj.1) | ImpatiensdeNueva Guinea | Párrafo3 | Sustituirla3ªfraseporA |
| TG/197/1(proj.1) | Eustoma | Párrafo4 | Sustituirla2ªfrasepor: “Paravariedadesdemultiplicaciónvegetativa,{C}. Paravariedadesdereproducciónsexual,{C}” |

c) CapítuloIV:Homogeneidadparavariedades híbridasydepolinización cruzada

| | |
|---|---|
| A | “El examen de la homogeneidad para las variedades de polinización cruzada se efectuará de conformidad con las recomendaciones de la Introducción General.” |
| B | “El examen de la homogeneidad para las variedades híbridasyde depende del tipo de híbrido de que se trate y se efectuará de conformidad con las recomendaciones de la Introducción General.” |
| C | (Variedades ornamentales que son asimismo de multiplicación vegetativa) “Para el examen de la homogeneidad de variedades de reproducción sexual se seguirán, como proceda, las recomendaciones de la Introducción General para las variedades híbridasyde polinización cruzada.” |

| | | |
|------------------|---------------------------------------|---|
| TG/8/6(proj.) | Haba, haboncillo | Sustituir el párrafo 2 por: “Salvo indicación contraria..”seguido de A |
| TG/13/8(proj.) | Lechuga* | --- |
| TG/31/8(proj.) | Dactilo | Sustituir el párrafo 4 por A |
| TG/36/6(Corr.) | Colza | --- |
| TG/39/8(proj.) | Festuca de los prados Festuca alta | Sustituir el párrafo 4 por A |
| TG/41/5(proj.) | Ciruelo europeo | --- |
| TG/65/4(proj.) | Colinabo | Sustituir el párrafo 2 por A y B |
| TG/74/4(proj.) | Apionabo | Sustituir el párrafo 2 por A y B |
| TG/82/4(proj.) | Apio | Sustituir el párrafo 2 por A y B |
| TG/90/6(proj.) | Colrizada | Sustituir el párrafo 2 por A y B |
| TG/117/4(proj.) | Berenjena | --- |
| TG/119/4(proj.) | Calabaza, zapallo | --- |
| TG/185/3(proj.) | Nabina | --- |
| TG/186/2(proj.) | Caña de azúcar | --- |
| TG/187/1(proj.1) | Portainjertos de prunus | Sustituir el párrafo 2.c) por A |
| TG/188/1(proj.1) | Crestadegallo | --- |
| TG/189/1(proj.1) | Pentas | Sustituir el párrafo 3 por C |
| TG/190/1(proj.2) | Tomillo | Sustituir el párrafo 3 por C |
| TG/194/1(proj.2) | Lavándula, lavanda | --- |
| TG/195/1(proj.2) | Tabaco | --- |
| TG/196/1(proj.1) | Impatiens de Nueva Guinea | --- |
| TG/197/1(proj.1) | Eustoma | Suprimir la frase final del párrafo 2 Insertar C |

II. Enmiendas a Directrices de Examen individuales

TG/08/6(proj.): Haba, haboncillo

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|------------------|--|
| Cap. II, párr. 1 | Suprimir “al menos”, puesto que ya se incluye en “la cantidad mínima”. |
| Cap. VII | Las variedades de ejemplo de invierno Hiverna, Deltay Karlse situarán tras “;” |
| Cap. VIII | Estados de desarrollo fenológico de acuerdo con las claves de identificación BBCH de <i>Vicia faba</i> L. (Meier, 1997) Añadir: “79 – Casi todas las vainas han alcanzado su longitud final”. |

TG/31/8(proj.): Dactilo

a) Cambios propuestos en enero de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, ya incorporados en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|--------------------|---|
| Cap. II, párr. 1 | Suprimir: “en una o varias muestras”. |
| Cap. III, párr. 4 | Reemplazar por “... plantas aisladas dispuestas en 3 o más repeticiones”. |
| Cap. IV, párr. 1 | Reformular la frase para que quede: “sobre 60 plantas o partes <u>tomadas de cada una de las 60 plantas</u> ”. |
| Cap. IV, párr. 4 | Sustituir “cultivos de fertilización cruzada” por “variedades de polinización cruzada”. |
| Cap. V, párr. 1 | Reformular el párrafo para que quede: “La colección de las variedades que vayan a cultivarse deberá dividirse en grupos para facilitar la evaluación de los caracteres distintivos. Los caracteres idóneos para definir los grupos son los que la experiencia ha demostrado que no varían, o que varían poco, dentro de una variedad. <u>Sus diferentes niveles de expresión deberán repartirse con suficiente uniformidad en la colección</u> ”. |
| Cap. V, párr. 2.a) | Suprimir los dos puntos tras Ploidía. |
| Cap. VI, párr. 1 | Reformular la frase para que quede: “Para examinar la distinción, la homogeneidad y la estabilidad, se deberán utilizar los caracteres y sus diferentes niveles de expresión que figuran en la Tabla de Caracteres”. |
| Cap. VI, párr. 2 | Reformular el párrafo para que quede: “A efectos del tratamiento electrónico de datos, se han introducido notas (números), <u>frente a los</u> niveles de expresión de cada carácter”. |

| | |
|------------------|---|
| Cap.V I,pár.3(*) | Reformular el párrafo para que quede: "Se tratada de caracteres que deberán emplearse para todas las variedades <u>en cada período</u> de vegetación en el que se ejecuten exámenes, y que deberán figurar siempre en la descripción de la variedad, ameno <u>que el nivel de expresión de un carácter precedente</u> o las condiciones ambientales regionales lo impidan". |
| Cap.VII,car.2 | Cambiar MS por VG Añadir "(en estado vegetativo)" Ejemplo de variedad 5=Athos. |
| Cap.VII,car.3 | Cambiar V por MS Colocar entre paréntesis "(sin vernalización)" |
| Cap.VII,car.7 | Deberá rezar: "Tallo: longitud del tallo más largo incluida la inflorescencia (cuando esté completamente expandida)". |
| Cap.VIII,Ad.6. | La nota 5) deberá ser "intermedia". |
| Cap.X,5.1 | 1) Ploidía. |
| Cap.X,5.2 | 5) Planta: época de emergencia de la inflorescencia (tras la vernalización) |
| Cap.X,5.3 | Deberá rezar: "Tallo: longitud del tallo más largo incluida la inflorescencia (cuando esté completamente expandida)" |

b) Cambios adicionales propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|---------------|----------------------------|
| Cap.VII,car.2 | Añadir "sin vernalización" |
|---------------|----------------------------|

TG/39/8(proj.): Festuca de los prados, Festuca alta

a) Cambios propuestos en enero de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, ya incorporados en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|---------------|--|
| Cap.II.,pár.1 | Suprimir "en una o varias muestras". |
| Cap.III,pár.3 | Deberá rezar: "... como mínimo, cada ensayo deberá incluir un total de 60 plantas aisladas y al menos 10 metros de hileras. |
| Cap.III,pár.4 | Sustituir por "... plantas aisladas dispuestas en tres o más repeticiones". |
| Cap.IV.pár.1 | Deberá rezar: "sobre 60 plantas o partes <u>tomadas de cada una de las</u> 60 plantas". |
| Cap.V, pár.1 | Deberá rezar: "La colección de las variedades que vayan a cultivarse deberá dividirse en grupos para facilitar la evaluación de los caracteres distintivos. Los caracteres idóneos para definir los grupos son los que la experiencia ha demostrado que <u>no varían o que varían poco, dentro de una variedad. Sus diferentes niveles de expresión deberán repartirse con suficiente uniformidad en la colección</u> ". |

| | |
|---------------------|--|
| Cap. V, pár. 2.a) | Suprimir los dos puntos tras Ploidía. |
| Cap. VI, pár. 1 | Reformularlo para que se vea: “Para examinar la distinción, la homogeneidad y la estabilidad, se deberán utilizar los caracteres y sus diferentes niveles de expresión que figuran en la Tabla de Caracteres”. |
| Cap. VI, pár. 2 | Reformularlo para que se vea: “Afectos del tratamiento e <u>lectivo</u> crónico de datos, se han introducido notas (números), <u>frente a los niveles de expresión de cada carácter</u> ”. |
| Cap. VI, pár. 3 | Reformularlo para que se vea: “Se trata de caracteres que deberán emplearse para todas las variedades <u>en cada período de vegetación</u> en el que se ejecuten exámenes, y que deberán figurar siempre en la descripción de la variedad, a menos que el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones ambientales regionales lo impidan”. |
| Cap. VII, car. 1 | Suprimir “MS”. |
| Cap. VII, car. 2 | Sustituir V por MS. Poner entre paréntesis “(sin vernalización)” Asegurarse de que “Fa” viene en primer lugar y “Fp” en segundo lugar <u>(para todos los caracteres)</u> . |
| Cap. VII, car. 3 | Deberezar: “Planta: <u>sólo para F.p.</u> : longitud (al final del período de vegetación antes de la vernalización)”. |
| Cap. VII, car. 4 | Deberezar: “Planta: <u>sólo para F.p.</u> : porte (como para 3)” ya añadir “(+)”. |
| Cap. VII, car. 5 | Deberezar: “Hoja: intensidad del color verde en el crecimiento vegetativo”. |
| Cap. VII, car. 6 | Deberezar: “Follaje: <u>sólo para F.a.</u> : finura (como para 2)”. |
| Cap. VII, car. 7 | Deberezar: “Planta: altura después de la vernalización (aproximadamente 4 semanas después del comienzo del crecimiento vegetativo)” Insertar “B, MG”. |
| Cap. VII, car. 11 | Deberezar: “Tallo: longitud del tallo más largo incluida la inflorescencia (cuando esté completamente expandida)”. |
| Cap. VII, car. 12 | Deberezar: “Inflorescencia: longitud (como para 11)”. |
| Cap. VII, car. 13 | Deberezar: “Última hoja: longitud del tallo representativo (como para 11)”. |
| Cap. VIII, Ad. 2 | Reformularlo para que se vea: “Para cada variedad, deberán anotarse el número de plantas que presenten al menos tres inflorescencias. Se evaluará el conjunto una vez durante el ensayo cuando se considere que las variedades han alcanzado <u>la plena expresión de este carácter</u> ”. |
| Cap. VIII, Ad. 3 | Reformularlo para que se vea: “La longitud media de las hojas más largas deberá medirse manteniendo la planta erecta”. |
| Cap. VIII, Ad. 4, 9 | Deberá rezar: “Ad. 4: Planta: <u>sólo para F.p.</u> : porte (como para 3) y Ad. 9: Planta: porte durante la emergencia de la inflorescencia”. |

| | |
|--|--|
| Cap. VIII, Ad. 2, 3, 8 | Reformular los de conformidad con las enmiendas de la Tabla de Caracteres. |
| Cap. X, Cuestionario Técnico, 5 | Reformular los de conformidad con las enmiendas de la Tabla de Caracteres. |
| b) Cambios adicionales propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité | |
| Cap. VII, car. 3, 4, 6 | La parte subrayada deberá figurar al principio de la frase. |
| General | NUEVO ORDEN DE LOS CARACTERES 1-4-6-5-3-2-7-8-9-10-11-14-12-13 |

TG/41/5(proj.): Ciruelo europeo

a) Cambios propuestos en enero de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, ya incorporados en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|--------------------------------------|--|
| Cap. II, pár. 1 | “Se recomienda...” deberá ser de la siguiente manera: “Se recomienda utilizar una, y solamente una, de las siguientes variedades de portainjerto en cada ensayo....”. |
| Cap. VII, car. 3 | Sustituir las notas por 1, 3, 5, 7. |
| Cap. VII, car. 14 | Nota 2 en francés: “perpendicular”. |
| Cap. VII, car. 24 | Poner “Reine Claude de Oullins” en una sola línea. |
| Cap. VII, car. 31 | Poner “Reine Claude de Oullins” en una sola línea. |
| Cap. VII, car. 50 | Poner “violeta claro” antes de “violeta púrpura”. |
| Página 32. Sinónimos | Reine Claude de Bavay: la ortografía correcta es “Monstrueuse”. |
| Cap. IX | La ortografía correcta es: Anonymous. |
| Cap. X, Cuestionario Técnico, 4.1.b) | Suprimir “(indicar parental)” en todas las subdivisiones. |
| Cap. X, Cuestionario Técnico, 5.3 | Modificar conforme a la decisión de la Tabla (carácter 50). |

b) Cambios adicionales propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|--------------------------------------|---|
| Cap. III, pár. 1 | Deberán verificarse las traducciones al alemán y al francés. |
| Cap. VII, car. 10 | Variedad de ejemplo, nota 2: “Coe’s Golden Drop” (comparar el carácter 12). |
| Cap. X, Cuestionario Técnico, 4.1.d) | En la versión española deberá corregirse el apartado 4.1.d) “Mutación de port...” y e) “Descubrimiento...”. |

TG/65/4(proj.):Colinabo

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|---------------------------|---|
| Cap.VII,car.20a23 | Sustituir“chou -rave”por“rave”(únicamente en francés). |
| Cap.VII, car.2,9,10,14 | Suprimirlavariedad de ejemplo“Velko”. |
| Cap.VII,car.9 | Suprimirlavariedad de ejemplo“Spree”. |
| Cap.VII,car.14,16 | Suprimirlavarieda de ejemplo“Isar”. |
| Cap.VII,car.23 | Suprimirlavariedad de ejemplo“Rasant”. |
| Cap.VII,car.12,13 | ConsultaralexpertoprincipalyalPresidentedelTWVsiambos caracterespodríanfundirse en un solo carácter(Limbo:profundidad de las incisiones del b orde”. |
| Cap.VIII,car.20 | Preguntaralexpertoprincipalsilos dibujos para 3y 5 están correctamente insertados y pediralexpertoprincipalque indique las “hojas interiores” marcándolas con un círculo. |

TG/74/4(proj.):Apionabo:

a) Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|------------------------------|--|
| Cap.VII,car.14 | Los niveles deberán ser los siguientes:“punta aguda 1), intermedia 2), redondeada 3)”. |
| Cap.VII,car.2 4 | Sustituir la nota 5“oval transversal”por“de no truncado aplanado”. |
| Cap.VIII,Ad.8,9,10, 11,13 | Mejorar los dibujos. |

b) Cambios adicionales propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|--|---|
| Cap.VII,car.2,3,5, 9,11,12,13,18,24, 26,27 | Suprimirlas variedades de ejemplo“Alba”y“Regent”. |
| Cap.VII,car.19,20 | Sustituir“color de fondo de la epidermis”por“color principal de la epidermis”. |
| Cap.IX | Añadir“Vogel,G.(1996)Sellerie.In:Handbuch des speziellen Gemüsebaus.Ulmer Verlag,Stuttgart,975 -990.” |

TG/82/4(proj.):Apio

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|-------------------|---|
| Cap.III,pár.3 | Latercerafrasedeberácomenzar:“Comomínimo...”. |
| Cap.IV | Preguntaralexpertoprincipalsitodaslasobservacionesdeberán efectuarseenplantassinacollar.Encasoaafirmativo,seinsertaráun párrafoen elqueseindiquequetodaslasobservacionesse efectuaránenplantassinacollarysesuprimirálaindicaciónentre paréntesisdelcarácter 21. |
| Cap.VII | Sustituir“PleinblancdoréBarbier”por“Trinova”y“Bolivar”. |
| Cap.VII,car.13 | Introducirlasnotas1,2,3. |
| Cap.VII,car.15 | Deberárezar:“intensidaddelapigmentaciónantociánica”en francéseinglés. |
| Cap.VII,car.20,21 | Preguntaralexpertoprincipalsielcarácter 20incluyeelcarácter 21. Encasoaafirmativo,suprimirelcarácter 21. |
| Cap.VII,car.20 | Enfrancés:claire 3),moyenne5),foncée7). |
| Cap.IX | Insertar“DAVIS,R.M.andRAID,R.N.(Eds).(2002).Compendium ofUmbelliferousCropDiseases.TheAmericanPhytopathological Society.St.Paul,Minnesota.ISBN:0 -89054-287-2”. |

TG/90/6(proj.):Colrizada

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|-----------------|---|
| Cap.III,pár.3 | Latercerafrasedeberácomenzar:“Comomínimo...”. |
| Cap.V | Pediralexpertoprincipalesquesuministreinformaciónsobrelas distintostipos“Borecole/CurlyKale,Collards,TreeKale”. |
| Cap.VII,car.7,8 | Preguntaralexpertoprincipalesporqué“rojo”y“púrpura”se combinanenunsolonivelenlugardenivelesseparados. |
| Cap.VII,car.14 | Recibirnotas1)y2). |
| Cap.VII,car.15 | Suprimir“en”delafraseentreparéntesis. |
| Cap.VII,car.18 | Preguntaralexpertoprincipalsiesposibleintroducirunnuevo carácter“Presenciadedesarrollodellimbocentral: ausente - presente”.Encasonegativo,pediralexpertoprincipalesquesuministreeexplicaciónessobreel“epitelioestratificado”. |

TG/117/4(proj.):Berenjena

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|----------------|--|
| Cap.IV,pár.2 | Añadir“deal menos”antes de 95%. |
| Cap.IV,pár.4 | Suprimir“delos racimos”. |
| Cap.IV | Pediralexpertoprincipalquesuministre los caracteres 24,25y 30 con una explicación en el Capítulo IV sobre la época de la observación (en el momento de la madurez), o que cambie el orden de manera que dichos caracteres estén agrupados siguiendo el orden cronológico de observación. |
| Cap.VII,car.5 | Deberezar:“Distanciadesdeloscotiledonesal nudode laprimera flor”. |
| Cap.VII,car.19 | Preguntaralexpertoprincipalsipodrían reformularselos niveles de lasiguientemanera:“elipsoidal2),cilíndricaancha6),cilíndrica estrecha7)”. |
| Cap.VII,car.23 | Deberezar:“Sóloparavariadesconfrutos cilíndricos”. |
| Cap.VII,car.25 | Deberezar:“Sóloparavariadescuyocolordelaepidermis sea verdey violeta”. |
| Cap.VII,car.34 | Debesituarseantesdelcarácter32. |
| Cap.VII,car.38 | Pediralexpertoprincipalquesuministre una explicación. En francés deberezar:“épinessurle calice”. |
| Cap.VIII,Ad.21 | Pediralexpertoprincipalquemejore los dibujos. |
| Cap.IX | Suprimir“Catálogosdesemillas dedistintas empresas”y“antiguos TGdelaUPOV”. |

TG/119/4(proj.):Calabaza,zapallo

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|-------------------|---|
| Cap.IV,pár.2 | Añadir“deal menos”antes de 95% |
| Cap.V | Debeninvertirse a)y b). Preguntaralexpertoprincipalsila calabazatipoPumpkin(quetienealaHalloweencomovariada ejemplo)pertenece a C.pepo. |
| Cap.VII,car.1a3 | Sustituir“delcotiledón”por“deloscotiledones”. |
| Cap.VII,car.8 | Elcarácter 8debesituarse traselcarácter 10. |
| Cap.VII,car.1 4 | Sustituir“Oberfläche”por“Oberseite”(sóloenalemán). |
| Cap.VII,car.21,24 | Insertar:“Sólovariedadesconanilloverde enlaparteinternadela corola”. |
| Cap.VII,car.25 | Insertar:“SóloparavariadadestipoZucchini”. |

| | |
|-----------------------|--|
| Cap. VII, car. 26 | Insertar: “Sólo paravarietades tipo Zucchini y rounded Zucchini”. |
| Cap. VII, car. 26 | Pedir al experto principal que verifique el dibujo para el nivel 6. |
| Cap. VII, car. 28 | Insertar: “Sólo variedades con epidermis decolor amarillo”. |
| Cap. VII, car. 29 | Insertar: “Sólo variedades con epidermis decolor verde” |
| Cap. VII, car. 35 | Sustituir la palabra “base” por “base del tallo” o “ápice” como sugiera el experto principal. |
| Cap. VII, car. 38, 41 | Deberá rezar: “extremo del pedúnculo”. |
| Cap. VII, car. 50 | Reformular lo para que reza: “excluido el color de los <u>puntos</u> , las manchas...” siempre que lo apruebe el experto principal. |
| Cap. VII, car. 51, 52 | Insertar “Sólo paravarietades con epidermis decolor amarillo” y preguntar al experto principal cómo clasificar las variedades con epidermis blancas y amarillas. |
| Cap. VII, car. 53 | Los niveles de expresión no son los suficientemente explícitos en francés y deberán mejorarse. |
| Cap. VIII, ad. 26, 30 | El experto principal deberá suministrar los dibujos. |
| Cap. VIII | Recibir dibujos adicionales para los caracteres 54, 56, 57, 59, 60, 61 y 69 a fin de ilustrar “acanaladuras”, “acostillados”, “manchas”, “rayas” y “franjas”. |
| Cap. IX | Suprimir “Variaciones de catálogos de semillas de distintas empresas” y “Antiguos TG de la UPOV”. |
| Cap. IX | Pedir al experto principal que verifique/actualice las demás entradas. |

TG/185/3(proj.): Nabina

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|-----------------|--|
| Cap. IV, pár. 2 | Deberá rezar: “Todas las observaciones de un grupo de plantas o partes de plantas se deberán efectuar en el conjunto de cada parcela”. |
| Cap. IV, pár. 3 | Deberá rezar: “Para evaluar la homogeneidad de los caracteres medidos de cualquier tipo de variedad, ...” Suprimir en el texto en francés: “Encas de caractères mesures”. |
| Cap. IV, pár. 4 | Deberá rezar: “Para evaluar la homogeneidad de los caracteres de líneas parentales observados visualmente, se deberá aplicar una población estándar del 2% y un índice de probabilidad de aceptación de al menos el 95%. Para evaluar la homogeneidad de caracteres de variedades híbridas observados visualmente, se deberá aplicar una población estándar del 10% y un índice de probabilidad de aceptación de al menos el 95%”. |
| Cap. IV, pár. 5 | Suprimir. |

| | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|---|-----------------|---|------|---|-------|---|------|---|---------|---|
| Cap.V | Suprimir:“2.d)Flor:colordelospétalos”comocarácterpara agruparlasvariedades. | | | | | | | | | | |
| Cap.VII,car.14,15 | Latendenciaaformarinflorescenciasdebetratarsecomoenelcaso delacolza;esdecir,carácter 14sóloparalostiposdeinviernoy carácter 15sóloparalostiposdeprimavera. | | | | | | | | | | |
| Cap.VII,car.21 | Elniveldeexpresiónserá:“corta”,“media”,“larga”. | | | | | | | | | | |
| Cap.VII,car.26 | Ladescripcióndelcarácterdeberáser:“Semilla:proporciónde semillasconpresenciadepigmentaciónamarilla”.Losnivelesde expresiónserán: <table data-bbox="507 584 858 763"> <tr> <td>ausenteomuybaja</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>baja</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>media</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>alta</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>muyalta</td> <td>9</td> </tr> </table> | ausenteomuybaja | 1 | baja | 3 | media | 5 | alta | 7 | muyalta | 9 |
| ausenteomuybaja | 1 | | | | | | | | | | |
| baja | 3 | | | | | | | | | | |
| media | 5 | | | | | | | | | | |
| alta | 7 | | | | | | | | | | |
| muyalta | 9 | | | | | | | | | | |
| Cap.VIII | Añádaselasiguienteexplicación: <p>“<u>Ad.26:Semilla:proporcióndesemillasconpresenciade pigmentaciónamarilla</u>”</p> <p>La semilladelamuestrapresentadasemezclaráymuestreará utilizandolosmétodosapropiados.</p> <p>Serecomiendautilizarunamuestramínimade 500semillas, divididasenalmenosdosrepeticiones.Lasemillasinmaduras(de colorverdoso)oinfectadasseretir arádelamuestraantesdel conteo.Lasemillasquepresentenpigmentaciónamarillaenlatesta secuentancomopresentesyseconsignalaproporciónde las mismasenlamuestra.</p> <p>Laevaluaciónvisualdelamuestraenbloquenoproporcionaráuna evaluacióncorrecidadelaproporcióndesemillasquepresenten pigmentaciónamarilla.Lasemillascompletamenteamarillas tendránunamayorinfluenciaenelcolordelamuestraenbloqueo que lasemillasqueseanparcialmenteamarillas”.</p> | | | | | | | | | | |
| Cap.IX | SuprímaseelreferenciadeGreenydeWinfield. | | | | | | | | | | |
| CuestionarioTécnico, 5.5 | Losnivelesdeberánser:corto,medioylargoparalasnótas 3,5y7 respectivamente. | | | | | | | | | | |
| CuestionarioTécnico, 7.2 | a)Noesnecesarioindicarel tipoyaquefiguraenlaprimerapágina delCuestionarioTécnico.Porconsiguiente,puedesuprimirse. | | | | | | | | | | |

Seaprobaránsiel expertoprincipalapruebaloscambiosrelativosaloscarares14,15y 26.

TG/186/2(Proj.):Cañadeazúcar

a) Cambios propuestos en enero de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, ya incorporados en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|---|--|
| Cap.I,pár.1 | Se necesita una explicación sobre el significado de “trozos de semilla”. |
| Cap.III,pár.3,Cap. IV, Número de tallos: el número mínimo debe ser de 24. pár.1yCap.IV,pár.2 | |
| Cap.III,pár.3y Cap. IV,pár. 1a6 | Utilizar el término “caña” en lugar de “pedúnculo”, “tallo” y “caña”. Las definiciones se añadirán en el Capítulo VI, párrafo 4. |
| Cap.VII, Cuestión general | Suprimir todo el texto “(dewlapsuperior)”. |
| Cap.VII,car.7 | Utilizar el término “caña” en lugar de “pedúnculo”, “tallo” y “caña”. |
| Cap.VII,car.18,19 | Añadir “(+)”. |
| Cap.VII,car.26 | Deberizar: “Nudo: posición del ápice de la yema en relación con el anillo de crecimiento”. |
| Cap.VII,car .28 | Suprimir la frase entre paréntesis “(cuando se halle presente el carácter 27)”. |
| Cap.VII,car.33 | Señalarán nuevos dibujos para los grupos de pelillos 57 y 60. |
| Cap.VII,car.39 | Sustituir “densa” por “dense”. |
| Cap.VII,car.45 | Sustituir “erect” por “straight”, “dressé” por “droit” y cambiar la traducción alemana del nivel 3. |
| Cap.VII,car.46 | Suprimir “(dewlapsuperior)”. |
| Cap.VII,car.47 | Deberizar: “Hoja: anchura de la nervadura principal (como para 46)”. |
| Cap.VII,car.49 | Deberizar: “Límbro: longitud”. |
| Cap.VIII,ad.10 | Nuevo dibujo N° 5: la yema deberá moverse hacia el lado (al igual que los demás). |
| Cap.VIII,ad.36 | Semejarán los dibujos del 1 al 4 y se suministrará una nueva explicación para 5 y 6. |
| Cap.X,5 | Faltan algunos bordes. |
| Cap.X,7 | Suprimir la línea antes de 7.3. |

b) Cambios adicionales propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|--------------------------|--|
| Cap.IV | Incluir un diagrama con una ilustración del dewlapsuperior y una referencia al carácter 7 en la Tabla de Caracteres. |
| Cap.VII,cuestión general | Añadir variedad de ejemplo. |

| | |
|-----------------|--|
| Cap.VII | Verificarlatraducciónalalemán. |
| Cap.VII,car.7 | Deberezar:“(desdelabasehastaeldewlapsuperior...) ”. |
| Cap.VII,car.10 | Sesuministraránmejoresdibujosparaelnivel“conoidal”. |
| Cap.VII,car.15 | Seañadiráunaexplicación. |
| Cap.VII,car.21 | Seañadirá,comoprocada:“excluidalaquilla“o“incluidalaquilla”. |
| Cap.VII,car.30 | Seañadiráunailustraciónparaestecarácter.SeaclararálanoCIÓN de“submediano”. |
| Cap.VII,car.32 | Sesuministraráunaexplicaciónparailustrareneldibujolaparteque debemedirse. |
| Cap.VII,car.36 | Seañadiránmejoresdibujosyunanuevaexplicación. |
| Cap.VII, car.37 | Laexplicaciónserálamismaqueparaad. 36. |
| Cap.VIII,ad.7 | Se precisaunailustraciónparaestecarácter,quizáinclusouna ilustracióndetodalaplanta. |
| Cap.VIII,ad.12 | Deberezar:“Enunacañaenlaqueseharetiradolacerosidad,tra s tresdíasdeexposiciónalsol”. |
| Car.15 | Suministrarunailustración. |
| Ad.8a17y18a31 | Debenrezar:“Diámetro9):enlapartecentraldelentrenudodeleje queatraviesalayema”. |

TG/187/1(proj.1):Portainjertodeprunus

a) Cambiospropuesto sen enero de 2002 porelComitédeRedacciónAmpliado,ya incorporadosenlasDirectricesdeExamenpresentadasalComité

| | |
|-----------------|---|
| Cap.II,pár.1.b) | Añadir laspalabras“paravarietadesdereproducciónsexuada”, tras 40plántulasdeunaño. |
| Cap.IV,pár.2 | Este párrafodeberíadividirseena) variedadesdemultiplicación vegetativa,b) variedadesautógamas,yc) variedadesdepolinización cruzada. |
| Cap.VII,car.2 | Cambiarlasnotasa 1,3,5. |
| Cap.VII,car.2 | Sustituiren español“extendido”por“rastrero”. |
| Cap.VII,car.11 | Situarelcarácter 11(Planta:ramificación)traselcarácter 2, renumerarlocomocarácter3ycambiarlanumeración delos caracteres. |
| Cap.VII,car.7 | Cambiarloenfrancés por“petit,moyen,grand”yenespañolpor “pequeño,medio,grande”. |
| Cap.VII,car.17 | Cambiarloenfrancés por“très petit,petit,moyen,grand,très grand”. |
| Cap.VII,car.21 | Sustituir“redondeada”por“truncada”. |

| | |
|---|--|
| Cap.VII,car.25 | Añadir“Adesoto”y“GF1869”comovariedadesejemplo para la nota 2. |
| Cap.VII,ca r.28 | Sustituirenfrancés“nulle”por“absente”. |
| Cap.VII,car.30 | Sesuministrarálailustración. |
| Cap.VII,car.31 | Enfrancés,“petit,moyen,grand”. |
| Cap.VII,car.33 | Suprimirdelanota 7“St.JulienA,WeitoT6”. |
| Cap.VII,car.36 | Nota 2:deber ezar:“distribuidosdemaneraequitativaenlabase dellimboyenelpeciolo”. |
| Cap.VII,car.37 | Sustituirlavariedadejemplodelanota 3por“Weiroot158”(como para 35). |
| Cap.VIII,ad.21 | Sustituirlanota 3por“truncada”. |
| Cap.VIII, Explicacionesdelas variedadesdereferencia | Enespecies,Brokforest:suprimir“(syn.Brokforest)”yañadir“(syn. MporM14)”. |
| Cap.VIII, Explicacionesdelas variedadesdereferencia | Endenominacióndelavariedad,Broksec:reemplazarBroksecpor Brooks-60,y enespeciesañadir:“(syn.Broksec)”. |
| Cap.VIII, Explicacionesdelas variedadesdereferencia | Añadirdosnuevasvariedadesejemplocomoparaelcarácter 25 “Adesoto -PrunusdomesticaL.ssp.insitia(L.)Schneid.”y“GF 1869- PrunusdomesticaL. xP.persica(L.)Batsch.”alas explicacionesdelasvariedadesdereferencia. |
| Cap.X,Cuestionario Técnico,7.2 | Utilizacióncomoportainjertopara(sustituir“de”por“como”). |

b) Cambios adicionales propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado,quedeberánincluirseenlasDirectricesdeExamenpresentadasalComité

| | |
|---|--|
| Cap.VII,car.3 | Suprimir“(*)”. |
| Cap.VIII, Explicacionesdelas variedadesdereferencia | Piku3 –añadirBoistras“P.canescens”. |
| Cap.X,Cuestionario Técnico,4.1 .b) | Suprimir“(indicarparental)”tras“ -parentalportadordesemillas”y “-parentalpolinizador”. |

TG/188/1(proj.1):Crestadegallo

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberánincluirseenlasDirectricesde ExamenpresentadasalComité

| | |
|---------------|---|
| Cap.II,pár.1 | Laúltimafrazedeberezar:“variedadesdereproducciónsexual:2 gramosdesemillas”. |
| Cap.III,pár.3 | Deberánnormalizarselapresentación. |

| | |
|---------------------|---|
| Cap.4,pár.2,1ªfrase | Sustituireninglés“ Celosiaissel f pollinated, andtherulesfor assessmentofuniformityinseedpropagat ing... ”por“Celosiaissel f pollinating, andtherulesforassessmentofuniformityinseed propagated ed... ” |
|---------------------|---|

TG/189/1(proj.1):Pentas

a) Cambiospropuestosen enerode 2002porelComi tédeRedacciónAmpliado,ya incorporadosenlasDirectricesdeExamenpresentadasalComité

| | |
|---------------|--|
| Cap.II,pár.1 | Laúltimafrasedeberezar:“...capacidaddegerminacióndeal menosel 50%.” |
| Cap.III,pár.1 | Enlaprimeralíneatras:“Elexamen”seinserta rá“devariedadesde multiplicaciónvegetativa”. Laúltimafraseconstituiráunnuevopárrafo“Elexamende variedadesdereproducciónsexuada deberá...”. |
| Cap.III,pár.3 | Enlaprimerafrasesesustituirá“deberá”por“debería”. |
| Cap.III,pár.4 | “Enel casodequelasvariedadesdereproducciónsexuada...” constituiráunnuevopárrafo. Enlamismafrase,sustituir“material”por“variedades”. |

b) Cambios adicionales propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité.

| | |
|------------------------------|--|
| Cap.III,pár. 4,último pár. | Sustituir“...untotalde25plantas.”por“...untotalde <u>al menos 25</u> plantas.”. |
| Cap.V,pár. 2.a)y Cap. X,7.2. | Sustituirenelcapítulo V,párrafo 2.a)“Planta:tipodec recimiento (Cuestionariotécnico,7.2)”por“Planta:altura(carácter2).”. Sustituirenelcapítulo X,7.2.“Condicionesparticularesparael examendelavariedad. Tipodecrecimientodelaplanta: -plantasdemaceta[] -florescortadas []”por “Condicionesparticularesparael examendelavariedad. <u>Tipodeplanta:</u> -tipodeplantademaceta[] -tipodeflorescortadas[]”. |
| Cap.VII,car.17 | Añadir“(+)”ysuministrarilustración. |
| Cap.VII,car. 19 | Suprimir. |
| Cap.VII,car. 20 | Sustituir“Limbodela corola:colorde...”por“Gargantadela corola:colorde...”.Añadir“(+)”ysuministrarilustración. |

TG/190/1(proj.2):Tomillo

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité.

| | |
|-------------------|---|
| Cap.IV,pár.5 | Suprimir“enórganostípicos”. |
| Cap.VII,car.3 | El expertop principaldeberá suministrar variedades ejemplo. |
| Cap.VII,car.8,10 | Pediralexpertop principalqueverifique si los términos en francés “inflorescence” y “zone florifère” indican partes distintas de la planta. |
| Cap.VII,car.11a14 | El expertop principaldeberá especificar en qué parte de la planta deberá observarse la hoja (por ejemplo, la hoja de la parte basal de la ramificación). Deberá obtenerse la aprobación de los Presidentes del TW O y del TW V. |
| Cap.VII,car.17 | Sustituir“verde verdadero” por “verde”. |
| Cap.VII,car.20,22 | Suprimirla palabra “medio”. |
| Cap.VII,car.25 | Preguntaralexpertop principal si el carácterdebería ser: “Producción de polen”. |

TG/194/1(proj.2):Lavándula,lavanda

b) Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|---------------|---|
| Cap.I. | Reformularla primera frase para que reza: “Estas Directrices de Examen se aplican a todas las variedades de multiplicación vegetativa de la <i>Lavándula</i> L. de la familia <i>Labiatae</i> (<i>Lamiaceae</i>). No obstante, las Directrices de Examen se adaptan particularmente a las siguientes secciones.” Verificar con el expertop principal si se deberá reemplazar “ex” por “syn”. Añadir el autor tras <i>L.xallardii</i> y <i>L.xheterophylla</i> . |
| Cap.IV,pár.5 | La segunda frase no es una observación general. Se refiere únicamente al carácter 19 y deberá presentarse como explicación (ad.19) en el Capítulo VIII y suprimirse del Capítulo IV. Se añadirá “(+)” al carácter 19. |
| Cap.IV,pár.7 | Deberá rezar: “Para ciertos caracteres, se ofrecen distintas variedades ejemplo para la sección Lavándula y la sección Stoechas o la sección Pterostoechas. La primera se indica mediante L y la segunda mediante S/Ps.” |
| Cap.VII,car.1 | Sustituir los niveles por: “erecto –piramidal –globular –aplastado”. Comentario: A condición de que lo apruebe el expertop principal. |

| | |
|--------------------|--|
| Cap.VII,car.8,15 | Seañadirá“(+)”ysesuministraráunaexplicación. |
| Cap.VII,car.9 | Verificarconelexpertoprincipalsi “(enelterciomedio)”incluyela espiga. |
| Cap.VII,car.14 | Suprimir“(porencimadelfollaje)”. |
| Cap.VII,car. 15 | Sustituir“Tallofloral:longituddelostallosfloralesprincipales (incluidalaespiga)porencimadelfollaje”por“Tallofloral: longituddelaramalateral máslargaporencimadelfollaje(incluida laespiga)”. |
| Cap.VII,car.19 | Añadir“(+)”. |
| Cap.VII,car.21 | Sustituirloquefiguraentreparéntesispor“comoparaelcarácter 19”. |
| Cap.VII,car. 21 | Elcarácter21deberásituarseantesdelcarácter19. |
| Cap.VII,car.22 | Suprimir“...porespiga”. |
| Cap.VII,car.29 | Añadir“(+)”ysuministrarundi bujo. |
| Cap.VIII,a d.20 | Semejaránlasilustracionesparalosniveles1,5y 6. |
| Cap.VIII,ad.24a 35 | Losdibujossemejoraránparaproporcionarindicacionesclarasde laspartesdelaplanta. |

TG/195/1(proj.2):Tabaco

b) Cambiospropuestosenabr ilde 2002porelComitédeRedacciónAmpliado,que deberánincluirseenlasDirectricesdeExamenpresentadasalComité

| | |
|----------------|--|
| Cap.II,pár.1 | Sustituir“elmaterialvegetal”por“lasemilla”. |
| Cap.IV,pár.5 | Suprimir“durantelafloración”. |
| Cap.IV,pár.7 | <u>Th</u> emselves(ortografía). |
| Cap.VII | Supervisarconelexpertoprincipalelordendecaracteresdel 11 al 22propuesto: 10-20-21-22-11-14-18-19-15-16-17-12-13-23..... |
| Cap.VII,car.17 | Deberárezar:“Hoja:desarrollodelasaurículas”,conservandolos mismosnivelesdeexpresión. |
| Cap.VII,car.3 | Suprimir“(*)” Elnivel(3)deberáser“verdemedio”. |
| Cap.VII,car.10 | Deberárezar:“Hoja:proporciónentrelalongitudylaanchuradel limbo(excluidaslasaurículas)”. |
| Cap.VII,car.23 | Añadir“(*)” -silo apruebaelexpertoprincipal. |
| Cap.VII,car.26 | Añadir“(+)”.Elengrosamientoindicaráenad.24y25. |
| Cap.VII,car.33 | Cambiarelordendelosnivelesdeexpresióndelasiguientemanera: 1)partecentral 2)mitadsuperior |

| | |
|--------------------|---|
| Cap.VII,car.32 | Sustituirelnivel 3)“reversedconical”por“invertedconical”. |
| Cap.VII,car.35 | Añadirunnivel“intermedio”. |
| Cap.VIII,ad. 22 | Eldibujoparaelnivel“1)agudo”debesermásagudo. |
| Cap.VIII,ad. 24,25 | Deberáindicarseelcarácter26(engrosamiento). |
| Cap.VIII,Ad. 28 | Seañadiráunnuevodibujo. |
| Cap.VIII,Ad. 34 | Semejaránlosdibujos.Bastaráconilustrarlostresnivelesde expresión3 -5-7. |
| Cap.VIII,Ad. 35 | Sóloundibujopornivelysesuministraráundibujoparaelnivel intermedio. |

TG/196/1(proj.1):ImpatiensdeNuevaGuinea

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|----------------------|---|
| Título,página1 | Cambiarelnombreenlatínpor: <i>GrupodeImpatiensdeNueva Guinea</i> (véaseZANDER,16ªedición,2000),talcomofiguraenla primerafrasedelapágina 3delTG/196/1(proj.1). (El nombre <i>Impatiens</i> Leselnombre del género e incluye al grupo de la <i>Impatiens</i> de Nueva Guinea, así como a la <i>Impatiens walleriana</i> (para la que se están preparando otras directrices de examen) y otras 13 especies. |
| Cap.VII,car.10 | Elnivel 2debereser:“amarillomedio”paradistinguirlo del “amarillo claro”. |
| Cap.VIII,ad.26,27,28 | El expertoprincipalsuministrarámejoresdibujos. |

TG/197/1(proj.1):Eustoma

Cambios propuestos en abril de 2002 por el Comité de Redacción Ampliado, que deberán incluirse en las Directrices de Examen presentadas al Comité

| | |
|-----------------|--|
| Cap.III, pár. 1 | Porlogeneral,paralass variedades dereproducción sexual, se precisandos períodos de vegetación. Por consiguiente, verificar con el expertoprincipalsibastaconunúnico período de vegetación. |
| Cap.VII,car.4. | Suprimirel“cuartoentrenudopordebajodelaflorsuperior”(ya especificado en el Capítulo IV,párrafo 4). |
| Cap.VII,car.7 | Elnivel 2deberezar:“sóloenlapartesuperioryenelcentro”para diferenciarloclaramente del nivel 3. |
| Cap.VII,car.21 | Verificarconel expertoprincipalsi“conmuescas”o“retusa”sería mejor que “apl anada”. Nota 4: sustituir “aguda ancha” por “aguda”. |
| Cap.VII,car. 29 | Añadir“(+)”. Sesuministrará la ilustración. |

| | |
|--------------------------------|---|
| Cap.VII,car. 30 | Deberásuprimirse lo que figura entre paréntesis ya que se aplica a todas las variedades. Comentario: siempre que el oaprupeelexpertoprincipal. |
| Cap.VIII | Deberámejorarsela ilustración. |
| Cap.X,Cuestionario Técnico,5.2 | Sustituir“deuncolor”por“del mismocolor”. |

[Fin del Anexo IV y del documento]